

# Conjugaison arabe

Tableaux et exercices avec corrigé et index

Avec enregistrements en ligne

**Version 2.3**

Septembre 2019

Ghalib Al-Hakkak

Pluriel الجمع		Duel المثنى		Singulier المفرد	
Présent المضارع	Passé الماضي	Présent المضارع	Passé الماضي	Présent المضارع	Passé الماضي
.....نـ	نا.....	.....نـ	نا.....	.....أ	ت.....
ون.....تـ	تم.....	ان.....تـ	تما.....	.....تـ	ت.....
ن.....تـ	تن.....	ان.....تـ	تما.....	ين.....تـ	ت.....
ون.....يـ	وا.....	ان.....يـ	ا.....	.....يـ	.....َ
ن.....يـ	ن.....	ان.....تـ	تا.....	.....تـ	ت.....

Extraits  
Disponible sur Amazon et Fnac.fr

© Ghalib Al-Hakkak, Mars 2017 / Juillet 2019

ISBN : **978-1544031521** / EAN : **1544031521**

Auteur : Ghalib AL-HAKKAK, Marmagne 71710, France

Editeur : Ghalib AL-HAKKAK, auteur auto-édité

Imprimé par : Amazon

Distribution via Amazon et par l'auteur

Site internet : [www.al-hakkak.fr](http://www.al-hakkak.fr)

Adresse électronique : [ghalib@al-hakkak.fr](mailto:ghalib@al-hakkak.fr)

## Table des matières

	Page
Introduction	<b>5</b>
Verbes trilitères	<b>15</b>
Verbes dits "saints" et verbes dits "sourds"	<b>17</b>
Verbes dits "malades" et verbes avec <i>hamza</i>	<b>43</b>
Verbes augmentés à racine trilitère	<b>79</b>
Verbes à racine quadrilitère	<b>155</b>
Corrigés des exercices	<b>159</b>
Index alphabétique des verbes	<b>219</b>
Index classé par racine	<b>233</b>
Index des verbes fr-ar	<b>265</b>

# Conjugaison arabe

## Préambule

L'ouvrage a pour objectif d'aider les francophones à faire les bons choix pédagogiques avant de commencer à apprendre les verbes en arabe. Ce n'est pas un usuel vers lequel on retourne pour trouver une réponse à tout. Les verbes que l'on trouve ici sont sélectionnés pour leur fréquence ou leur utilité. L'ouvrage permet de s'imprégner de leur morphologie et de s'exercer à les utiliser.

Les exigences que l'on peut s'imposer dans cette démarche diffèrent. S'il s'agit d'étudier les verbes pour devenir spécialiste, l'étude doit être complète et un support plus détaillé serait préférable. Il existe de nombreux ouvrages consacrés aux verbes, et dans certaines grammaires, le verbe est abondamment évoqué. Si en revanche l'objectif est d'avoir des notions, même poussées de la question, en vue de l'utilisation de la langue sans en devenir spécialiste, les pages de cet ouvrage peuvent être utiles et suffisantes. Dans ce cas, il faut admettre qu'il y ait des priorités d'apprentissage. Une attention plus importante peut alors être donnée aux verbes dits «réguliers». De même, il est souhaitable de ne pas s'acharner trop tôt à apprendre les accords au duel ni au pluriel féminin. Cela peut attendre, car ce sont deux accords en perte de vitesse dans l'usage courant chez les Arabes d'aujourd'hui, surtout le pluriel féminin.

## Comment apprendre la conjugaison arabe avec cet ouvrage ?

Avant tout, il faut se rendre compte que la conjugaison arabe est très simple. Il existe deux aspects seulement, ou deux "temps", que l'on peut, par commodité, appeler «passé» et «présent» (1). Le système de conjugaison est universel, pour tous les verbes. Seul le radical de chaque verbe peut parfois, quand il comporte une voyelle longue (ي / ا / و), connaître quelques mutations. Inutile de commencer par les verbes présentant ces caractéristiques.

D'un autre côté, il est primordial de ne pas séparer l'apprentissage des verbes de celui des dérivés, notamment les participes présent et passé (2), mais aussi le *masdar* (3) qui fournit souvent à la fois deux équivalents en français : l'infinitif et le substantif correspondant. Par exemple العمل correspond à *travailler* et à *travail*.

Si l'on devait établir un plan méthodologique, il pourrait prendre la forme suivante, en mettant l'accent au singulier puis au pluriel et bien plus tard au duel :

1. Quelques verbes de la forme I (trilitère régulier) : écrire / comprendre / ouvrir / s'asseoir.
2. Les verbes réguliers des formes augmentées dans l'ordre suivante : II + V, puis III + VI, puis VII + VIII, puis X.
3. Les verbes réguliers de la forme IV.
4. Les verbes "irréguliers" de la forme I.
5. Les verbes "irréguliers" des autres formes.

---

(1) Egalement appelés "accompli" et "inaccompli" ou "suffixés" et "préfixés"; en arabe "الماضي" et "المضارع".

(2) Egalement appelés "participe actif" et "participe passif"; en arabe "اسم الفاعل" et "اسم المفعول".

(3) En français appelé "nom d'action" ou "nom verbal" ou encore "nom de procès".

À chaque palier, il faut faire les exercices et les réussir avant de passer à l'étape suivante.

## Un système universel

Comme il est dit plus haut, il y a deux aspects ou deux «temps» en arabe : le verbe que nous appellerons «passé» est suffixé, l'autre, que nous appellerons «présent» est préfixé, et parfois suffixé également. Dans le tableau suivant, un trait noir représente le radical, identique à toutes les personnes et rarement changeant d'une personne à une autre.

Pluriel الجمع		Duel المثنى		Singulier المفرد	
Présent المضارع	Passé الماضي	Présent المضارع	Passé الماضي	Présent المضارع	Passé الماضي
.....ن	.....نا	.....ن	.....نا	.....أ	.....ت
.....ون	.....تم	.....ان	.....تما	.....ت	.....ت
.....ن	.....تن	.....ان	.....تما	.....ين	.....ت
.....ون	.....وا	.....ان	.....ا	.....ي	.....
.....ن	.....ن	.....ان	.....تا	.....ت	.....ت

Appliquons ce schéma sur un verbe concret : écrire.

Pluriel الجمع		Duel المثنى		Singulier المفرد	
Présent المضارع	Passé الماضي	Présent المضارع	Passé الماضي	Présent المضارع	Passé الماضي
نكتب	كتبنا	نكتب	كتبنا	أكتب	كتبت
تكتبون	كتبتم	تكتبان	كتبتما	تكتب	كتبت
تكتبن	كتبتن	تكتبان	كتبتما	تكتبين	كتبت
يكتبون	كتبوا	يكتبان	كتبوا	يكتب	كتب
يكتبن	كتبن	تكتبان	كتبتا	تكتب	كتبت

## Comment utiliser les fiches de ce livre ?

Il est indispensable de se familiariser avec la composition de chaque fiche : d'abord, repérer où se trouve l'information nécessaire (cadre du singulier, celui du pluriel, etc.). Ensuite, il convient d'écouter les documents sonores correspondants que l'on trouve à cette adresse :

enregistrement de chaque conjugaison est donné en deux versions, l'une «naturelle», sans voyelle finale, l'autre colaire, avec la voyelle finale du verbe accordé à l'indicatif. Cette voyelle a son utilité en cas de liaison avec un pronom suffixe. Autrement, la pratique actuelle l'évite et l'on pourrait considérer qu'elle est inutile.

A l'écrit, il faut absolument éviter de reproduire les voyelles brèves. Elles ne sont indiquées dans cet ouvrage que pour éviter une erreur de prononciation. Inutile de les recopier. Les exercices du livre sont à faire entièrement. Il est aussi possible de s'exercer sur l'application QUIZLET (chercher sur un moteur de recherche : quizlet+al-Hakkak). Pour mémoriser les verbes, il vaut mieux ne retenir que ceux dont l'utilité est immédiate, au fur et à mesure de l'avancée de l'apprentissage.

Une fois un nombre suffisant de verbes devenus familiers, il faut essayer de s'entraîner à conjuguer les verbes avec un complément direct ou indirect. Par exemple :

أكتب	أكتبه / أكتبها	أكتب إليك	أكتب إليه / إليها	أكتب إليكم / إليكن	أكتب إليهم / إليهن	أكتب إليكما	أكتب إليهما
J'écris	Je l'écris	Je t'écris	Je lui écris	Je vous écris	Je leur écris	Je vous écris	Je leur écris

Dans ce petit tableau, de gauche à droite, les accords vont du singulier au duel en passant par le pluriel.

Il serait utile aussi de visionner les vidéos consacrées à la conjugaison dans la méthode "Les bases de l'arabe en 50 semaines" :

[https://www.youtube.com/watch?v=77N\\_bKeyvpg](https://www.youtube.com/watch?v=77N_bKeyvpg)

<https://www.youtube.com/watch?v=Mv1c60O-kk0>

<https://www.youtube.com/watch?v=j5z9CDWoqGU>

<https://www.youtube.com/watch?v=fmHIC0wf24U>

<https://www.youtube.com/watch?v=qlGd072GFks>

Il convient aussi de bien exploiter le répertoire qui suit chaque série de groupes et qui indique pour chaque verbe ses principaux dérivés nominaux, selon leur pertinence, débarrassés des mots théoriques et qui ne sont jamais utilisés ou qui ne sont plus usités. Prenons pour illustrer le propos deux exemples : *écrire* et *étudier*. Pour le premier, le participe présent fournit un substantif important : *écrivain*, et le participe passé un autre substantif polysémique et toujours important : *écrit*, *destin*. Par contre, pour le second, les participes ne sont jamais employés. Ces répertoires ont été élaborés pour souligner à la fois l'usage et l'absence d'usage de ces éléments. Des décalages importants existent entre français et arabe. Seule la pratique, par l'exercice, permettra de les cerner. Par exemple : pour dire *étudiant*, le mot en arabe est certes issu d'un participe présent, mais pas de celui du verbe *étudier*. Le terme retenu par la langue vient du verbe *demande*. Logique, puisque un étudiant demande à apprendre ! Tandis que le verbe درس avait dans l'antiquité le sens de *s'effacer* et la poésie antique résonne toujours dans les oreilles des Arabes.

On aurait pu signaler davantage certaines priorités (verbes essentiels, particularités régionales, polysémie, évolutions historiques, etc.), mais il est préférable de laisser à l'utilisateur de ce livre le soin de surligner en variant les couleurs les éléments qui correspondent à ses propres priorités, à sa propre observation de l'arabe. Et on aurait pu ajouter les noms de lieu et de temps associés au verbe, mais cela relève plutôt d'une étape ultérieure.

### Quelques précisions

- Le mode dit "subjunctif" (منصوب) ne marque de changement visible que dans quelques accords (Tu féminin / vous masculin / ils / 2<sup>ème</sup> et 3<sup>ème</sup> personnes du duel). Dans les fiches de cet ouvrage, il est indiqué en petits caractères dans le tableau principal du singulier, mais pas dans les tableaux du duel et du pluriel. Il suffit de savoir que le ن dans les accords indiqués plus haut disparaît tout simplement. Pour le pluriel masculin, il est remplacé par un alif muet. Inutile donc de reproduire l'ensemble des tableaux uniquement pour ce mode.

- Le mode dit «apocopé» (مجزوم) présente presque entièrement les mêmes effets.

Il faut donc comprendre le système et modifier le verbe comme il faut quand le contexte l'exige. A titre d'exemple voici le cas du verbe «écrire».

Pluriel الجمع			Duel المثنى			Singulier المفرد		
مجزوم	منصوب	مرفوع	مجزوم	منصوب	مرفوع	مجزوم	منصوب	مرفوع
graphiquement identique	graphiquement identique	نكتب	graphiquement identique	graphiquement identique	نكتب	graphiquement identique	graphiquement identique	أكتب
تكتبوا	تكتبوا	تكتبون	تكتبا	تكتبا	تكتبان	graphiquement identique	graphiquement identique	تكتب
graphiquement identique	graphiquement identique	تكتبن	تكتبا	تكتبا	تكتبان	تكتبي	تكتبي	تكتبين
يكتبوا	يكتبوا	يكتبون	يكتبا	يكتبا	يكتبان	graphiquement identique	graphiquement identique	يكتب
graphiquement identique	graphiquement identique	يكتبن	تكتبا	تكتبا	تكتبان	graphiquement identique	graphiquement identique	تكتب

Dans les tableaux de cet ouvrage, le changement visible à l'écrit dans le cas du «subjunctif» et de l'«apocopé» est indiqué au singulier seulement, associé à une particule de négation : لن devant le subjunctif et لم devant l'apocopée. Pour savoir dans quelle situation subjunctif et apocopé sont de mise, il faut consulter une grammaire (4). Rappelons simplement que le subjunctif (المنصوب) est sollicité principalement par les particules suivantes : ل / أن / لن . L'apocopé (المجزوم) est moins fréquent et se manifeste après لم et dans une phrase au conditionnel (5). Ajoutons qu'à l'oral la voyelle brève marquant la fin du verbe varie selon les modes : à l'indicatif c'est u (ـُ), au subjunctif c'est a (ـِ) et elle est absente de l'apocopé et marquée éventuellement de cette manière (ـْ) et on parlera alors de sukûn. Cette voyelle n'est obligatoire à l'oral que si le verbe est contruit avec un pronom suffixe. Par exemple, pour dire «j'écris»,

(4) Consulter par exemple La Grammaire active de l'arabe, de Michel Neyreneuf et Ghalib Al-Hakkak, Livre de Poche, Les langues modernes, Paris 1996.

(5) Au conditionnel, il est préférable d'employer le verbe au passé, mais le présent, apocopé, est également pratiqué. Voici la principale liste des particules énonçant une condition qui imposent l'apocopé si l'on évite le passé :

إن / أينما / متاما / كلما / مهما / حيثما / كيفما / من

on prononce naturellement *aktub*, mais pour dire «je l'écris», on dira *aktubuhu*. Ce dernier mot devient au subjonctif *aktubahu* et à l'apocopé *aktubh*.

Il faut noter que lorsque le verbe au présent se termine avec une voyelle longue ( و / ا / ي ), à l'apocopé cette voyelle disparaît et laisse comme trace une voyelle brève. Le و devient ُ , le ا / ي devient َ et le ي devient ِ . Par exemple, le verbe يبقى (rester), qui devient à l'apocopé يَقِ .

Le même effet se produit quand l'avant dernière lettre est une voyelle longue. Mais cette fois la voyelle brève correspondante ne se met pas à la place de la lettre élidée, mais à la fin. Par exemple, le verbe يقول devient à l'apocopé يُقِل . Une fois cela bien compris, l'autonomie de l'étudiant se renforce considérablement.

Comme il est dit plus haut, l'usage scolaire dans le monde arabe fait apprendre la conjugaison sur le mode de l'indicatif. Dans les enregistrements correspondant à cet ouvrage, on entendra une version «normale», sans voyelle finale, fidèle à l'usage courant, et une version «scolaire», à l'indicatif.

Pour le pluriel et le duel, rien n'est indiqué concernant le subjonctif et l'apocopé, mais il est aisé de deviner où le ن final doit disparaître.

Pour plus de clarté, voici deux exemples au singulier :

Le singulier  
المفرد

**Le présent**  
(inaccompli, forme préfixée)  
المضارع

	أَتَعَلَّمُ	1 <sup>ère</sup> pers. المتكلم
masculin المذكر	تَتَعَلَّمُ	
féminin المؤنث	تَتَعَلَّمِينَ	2 <sup>ème</sup> pers. المخاطب
	لن / لم تتعلمي	
masculin المذكر	يَتَعَلَّمُ	
féminin المؤنث	تَتَعَلَّمُ	3 <sup>ème</sup> pers. الغائب

Le singulier  
المفرد

**Le présent**  
(inaccompli, forme préfixée)  
المضارع

	أَقُولُ	1 <sup>ère</sup> pers. المتكلم
	لم أقُل	
masculin المذكر	تَقُولُ	
	لم تقل	
féminin المؤنث	تَقُولِينَ	2 <sup>ème</sup> pers. المخاطب
	لن / لم تقولي	
masculin المذكر	يَقُولُ	
	لم يقل	
féminin المؤنث	تَقُولُ	3 <sup>ème</sup> pers. الغائب
	لم تقل	

لم تقولي  
لن تقولي

لم تقل  
(لن تقول)

## Comment reconnaître le groupe d'un verbe ?

Les francophones en général et les Français en particulier sont habitués à l'utilisation d'usuels tels que le Bescherelle, avec un index permettant de rattacher un verbe à un groupe. Il serait absurde de reproduire ici ce modèle d'organisation, avec un recensement de tous les verbes, car l'arabe ne présente presque aucune complication. Le cas d'un verbe dont le radical varie en français d'une personne à une autre, comme le verbe «aller», n'existe pas en arabe. Il n'en demeure pas moins nécessaire de savoir quelle page consulter pour trouver un verbe donné. La réponse est simple. Il faut d'abord dépouiller le verbe de tout ajout : pronom, préfixe et suffixe. Le radical restant nous renvoie au groupe correspondant. S'il ne reste que trois lettres, c'est la première forme. Il faut alors comparer le verbe avec ceux annoncés page 9, pour identifier le sous-groupe correspondant. Autrement, c'est une forme augmentée (quatre lettres ou plus), et dans ce cas, il faut se référer à la page 81 pour reconnaître le groupe.

Prenons quelques exemples :

يكتبون -> ي كتبون  
يكتبونها -> ي كتبونها  
كتبتها -> كتبتها  
=> forme I, pp. 17-78

نشاركهم => ن شاركهم  
شاركناهم -> شاركناهم  
=> forme III, p. 87

Si une voyelle longue (و / ا / ي) est présente dans le radical, son groupe se trouve pp. 45 à 65.

قالوها => قالوها  
يقولونها -> يقولونها  
=> forme I, verbe dit «malade»

Naturellement, cela n'est pas aussi simple. Des confusions sont possibles avec la forme IV, ainsi qu'entre les I et II, ou encore entre VII et VIII. De même la voix passive (المبني للمجهول) peut résister un peu à l'apprentissage au départ. Mais une attention particulière au sens permet de le repérer. Par exemple, quand on lit « قتل هنري الرابع في سنة 1610 », on peut facilement imaginer que le verbe, non suivi ici d'un COD, est obligatoirement au passif.

Mais avec un peu d'entraînement et beaucoup de persévérance, les verbes arabes n'auront plus de secrets pour vous. Pour aider malgré tout à mieux utiliser les verbes cités dans cet ouvrage, et qui sont d'usage courant, un classement alphabétique est donné à la fin, avec renvoi à la page du groupe.

Rappelons-le : cet ouvrage n'a pas pour but de couvrir la question d'une manière exhaustive et détaillée. Il se propose comme outil d'apprentissage, susceptible de faciliter l'assimilation de la conjugaison.

## L'importance des verbes

La plupart des verbes signalés dans les fiches a traversé les siècles et se trouve aussi bien dans la littérature ancienne, d'il y a plus de mille ans, que dans les écrits d'aujourd'hui. Leur apprentissage est donc essentiel. Dans la lecture des textes médiévaux les verbes peuvent servir d'entrée en matière pour comprendre le texte. On trouvera en annexe de cet ouvrage quelques pages présentant des textes divers avec repérage des verbes.

### Démonstration

1. Texte de presse de type courant (extrait d'un article de فاطمة شعراوي publié dans le principal quotidien égyptien الأهرام) :

NB : V = verbe / Ppr-Sub = participe présent substantivé / Ppr-Ad = participe présent adjectivé / Mas-S = nom d'action substantivé / Mas-I = nom d'action correspondant à l'infinitif en français

ستظل وتبقى الإذاعة المصرية وسيلة جماهيرية تمثل شريكا للمواطن  
Ppr-Sub V Mas-S V V  
في كل العصور، فقد واكبت كل الحقب المهمة التي عاشتها مصر وكانت أيضا  
V V V  
في قلب الأحداث في العالم العربي والأفريقي والدولي، وهي خير وسيلة  
إعلامية تعبر عن نبض الشارع المصري، وهو ما يجعلني أدعو للاهتمام بالإذاعة  
Mas-I V V Ppr-Sub V  
المصرية وتوفير الدعم لها ليعود الإنتاج الدرامي بها والذي تربي عليه وجدان  
V Mas-S V Mas-S Mas-I  
أجيال كثيرة. وأرى أنه مهما ظهرت إذاعات خاصة جديدة فستظل الإذاعة  
Mas-S V Ppr-Ad V V  
المصرية بشبكاتها ومنها البرنامج العام وصوت العرب والشباب والرياضة  
Mas-S Ppr-Ad  
والقرآن الكريم والشرق الأوسط والإذاعات الإقليمية تقوم بدورها الجماهيري  
V  
مع المستمعين من كل الفئات، فلا يستطيع أحد أن ينكر دور الإذاعة الثقافي  
V V Ppr-Sub  
والسياسي إلى جانب دورها المجتمعي. (...)

Remarques :

- on peut facilement repérer les marqueurs temporels dans ce texte, comme le verbe *être*, le *س* comme marque de futur, qui apparaît deux fois dans ce texte au début d'une séquence sans être repris pour les verbes suivants, et enfin la particule *قد* qui devant un verbe au passé renforce l'aspect d'une réalisation passée.

- en travaillant sur des textes, il convient aussi de repérer les conjonctions de coordination (و / ف) pour les distinguer des autres mots et notamment des verbes.

- certains verbes risquent de ne pas se trouver dans les annexes de cet ouvrage. Ce sera l'occasion d'enrichir les index avec le fruit des recherches personnelles.

- le repérage des adjectifs épithètes pourrait grandement aider à déblayer le terrain dans un texte. Ici dans l'ordre d'apparition

المصرية / جماهيرية / المهمة / العربي / الإفريقي / الدولي / إعلامية  
المصري / المصرية / الدرامي / كثيرة / خاصة / جديدة / المصرية  
العام / الكريم / الأوسط / الإقليمية الجماهيري الثقافي / السياسي  
المجتمعي /

Texte littéraire (extrait du *Livre des Jours* de Taha Hussein).

لقد رأيتك ذات يوم جالسة على حجر أبيك وهو يقص عليك قصة «أوديب ملكاً» وقد خرج من قصره بعد أن فقأ عينيه لا  
 يدري كيف يسير، وأقبلت ابنته «أنتيجون» فقادته وأرشدته . رأيتك ذلك اليوم تسمعين هذه القصة مبتهجة من أولها، ثم  
 أخذ لونك يتغير قليلاً قليلاً وأخذت جبهتك السمحة ترصد شيئاً فشيئاً . وما هي إلا أن أجهشت بالبكاء وانكبت على أبيك لثماً  
 وتقبلياً، وأقبلت أمك فانتزعتك من بين ذراعيه، وما زالت بك حتى هدأ روعك . وفهمت أمك وفهم أبوك وفهمت أنا أيضاً أنك  
 إنما بكيت لأنك رأيت أوديب الملك كأبيك مكفوفاً لا يبصر ولا يستطيع أن يهتدي وحده، فبكيت لأبيك كما بكيت لأوديب .

NB : les nuances de sens pour certains verbes sont à chercher dans une grammaire. Par exemple, le verbe أخذ prend dans ce texte le sens de "se mettre à faire". De même, les verbes indirects doivent être toujours associés à la préposition correspondante. Cela n'est pas toujours le cas dans les index quand un verbe peut s'associer à plusieurs prépositions, en changeant chaque fois de sens.

3. Texte ancien prévu dans le tome VI de la méthode "Les bases de l'arabe en 50 semaines" et qui est tiré d'un ouvrage d'al-Tanûkhi (m. 994) :

استسلف موسى بن عبد الملك من بيت مال الخاصة مالا إلى أجل قريب وضمن للمتوكل أن يردّه في الأجل فجاء الأجل ولم  
 يحمل المال فغضب المتوكل من مدافعته وقال لعبيد الله بن يحيى بن خانقان وقع إليه عني برد المال اليوم وضيق عليه في  
 المطالبة وأنفذ التوقيع مع عتاب بن عتاب وممره أن يطالبه فإن أخر أداء المال طالبه وضربه بالمقارع في ديوان الخراج بحضرة  
 الناس وأن لا يرفع عنه المقارع حتى يصحح المال فبادر بعض الخدم إلى موسى فأخبره بذلك فجلس ينظر في وجوه يرد منها  
 المال وصار إليه عتاب بالتوقيع مختوماً وكان يوماً شديداً الحر وقد انتصف النهار وموسى في خيش في حجرة من ديوانه وفيه  
 مروحة يتناوبها فراشان يروحانه فدخل عتاب وفي يد موسى كتاب طويل يقرأه فجلس وأكب موسى على الكتاب يتشاغل به  
 عن خطاب عتاب وأصاب عتاب برد المروحة والخيش فنام واستثقل وكان عتاب قد أخرج التوقيع حين جلس فوضعه على دواة  
 موسى فغمز موسى بعض غلماناه فأخذ الكتاب فغيبه (...)

NB : dans ce texte, il y a plusieurs verbes à l'impératif (2<sup>ème</sup> et 3<sup>ème</sup> lignes). S'il résiste à la lecture, rien d'étonnant. Un défi et peut-être une occasion de solliciter l'aide d'un arabophone.

Manuscrit ancien :

Voici un extrait d'un manuscrit conservé à l'Escurial (Madrid) et qui fait partie des mémoires d'un notable syrien de Syrie, Usâma ibn Munqidh (1095-1188), qui connaissait bien les Croisés pour les avoir combattus et aussi fréquentés en temps de trêve. Le document peut faire peur à un étudiant débutant. Mais l'habitude de lire en arabe les textes imprimés à notre époque permet, avec une rapide initiation aux textes manuscrits, de trouver les repères même dans un tel document. Un relevé des verbes de ce document est donné en vis-à-vis, ligne par ligne. Il est aisé de voir que la majorité des verbes employés est très facile à identifier d'un lecteur moderne.

Ce document est présenté avec le texte édité et quelques notes dans *Textarab* n° 52, page 2 (6)

كتاب الاعتبار

بَشَكَوْدُ فِكْلُ مِنْهُ مَرَسَ الْعَهْدَ بِاللَّادِ الْاَفْرَجِيهِ اِحْفَى لَخَلَا مَرَسَ الدَّرْسَ وَتَلَوَا  
 رَعَا سُرُوَ الْمَسْلَمِ فِي حِفَا اخْلَاقِهِمْ فَهَمَّ اللهُ سَيَكُنْتُ اِذَا رَزْتُ السَّلْمَةَ  
 دَخَلْتُ إِلَى الْمَسْجِدِ الْأَصْلِيِّ فِي حَانَةِ كَسْبِ صَغِيرٍ مَدَحَهُ الْأَوْجَحُ كَسَبَهُ مَكْتُبًا إِذَا ظَهَرَ  
 الْمَسْجِدَ الْأَصْلِيَّ وَنَبِيَهُ لِلرَّابِعِ وَهِيَ إِصْدَاقِي مَعْلُومٌ لِذَلِكَ الْمَسْجِدِ الصَّغِيرِ أَصْلِيَّ قَبْلَهُ  
 مِمَّا مَكْرَبْتُ وَوَضَعْتُ الصَّلَاةَ الْأَجْمَعِيَّةَ عَلَى وَاحِدٍ الْأَوْجَحُ مَسْكُونٌ وَرَدَّ حَتَّى لَا السَّرِقَ  
 دَعَا كَرَأَصْلِي سَادِرَالِهَ تَوَمُّنٌ مِنَ الرَّابِعِ أَخَذُوهُ أَخْرَجُوهُ عَنِّي وَعَلَى أُنَا إِلَى  
 الصَّلَاةِ فَانْتَقَلِمُ وَعَادَ هَجْمٌ عَلَيَّ لَكِنِّي لَعَسَهُ وَرَدَّ حَتَّى لَا السَّرِقَ وَبَالَ دَعَا  
 صَلَّى مَعَادَ الرَّابِعِ دَخَلُوا إِلَيْهِ وَأَخْرَجُوهُ وَاعْدُرُوا إِلَيَّ وَبَالَ وَهَذَا عَرَبِيٌّ وَصَلَّ  
 مِنَ الْأَدْرَجِ فِي يَدَيْهِ الْأَنَامُ وَمَا رَأَيْتُ نَصْلِي بِالْعَرَبِ السَّرِقَ فَلَمْ حَسْبِي مِنَ الصَّلَاةِ  
 مَجْرَحَتْ كَسْبَهُ مِنْ ذَلِكَ الشَّطْرَانِ وَبَعْدَ وَجْهِهِ وَرَعَلَتْهُ دَعَا لِحْفَهُ مِنْ بَطْنِ الصَّلَاةِ  
 إِلَى الْقَلْبِ ٥ وَرَأَيْتُ وَاحِدًا مِنْهُمْ جَاءَ إِلَى الْأَمْرِ مَعَهُ الدَّرْسَ جَاءَهُ  
 وَهُوَ فِي الْعَهْدِ فَعَالَ يَدُ مَسْرُورِ اللَّهِ صَغِيرًا لَيْسَ مَسْرُورًا سَاحِيًا أَوْ رَأَى صَوْرَةَ  
 مَرْمٍ وَالْمَسْجِدَ عَلَيْهِ الْمَسْلَمُ صَغِيرًا جَزْمًا فَعَالَ بِدَا اللَّهُ صَغِيرًا تَعَالَى اللَّهُ عَمَّا  
 سَوَّلَ الْكَافِرُونَ عَلُوا كَرَأَا

- يشكوه / ساروا
- عاشروا / قبحهم / كنت / زرت /
- دخلت / جعله / كنت / دخلت
- يخلون / أصلي
- كبرت / وقتت / هجم / مسكني / رد
- قال / صلي / بادر / أخذوه / أخرجوه / عدت
- اغتفلهم / عاد / هجم / رد / قال
- صلي / عاد / دخلوا / أخرجوه / اعتذروا / قالوا / وصل
- رأى / يصلي / قلت
- خرجت / كنت / أعجب / لحقه
- رأيت / جاء / رحمه
- قال / تريد / تبصر / قال / مشى / أرانا
- قال / تعالی
- يقول

(6) L'ensemble des pages de la revue *Textarab*, publiée par l'Association Arabe et Pédagogie entre 1990 et 2002, est accessible sur le site de l'Académie de Versailles, à cette adresse : <http://www.textarab.ac-versailles.fr>. Le principe de cette revue était de mettre à la disposition des élèves et des étudiants d'arabe un maximum de textes arabes accompagnés de l'aide linguistique nécessaire à leur compréhension. De très nombreux enseignants d'arabe de France ont contribué à son élaboration, sous la direction et la coordination de Michel Neyreneuf et de Ghalib Al-Hakkak.

Au-delà de l'index donné en annexe avec plusieurs centaines de verbes classés par racine et par ordre alphabétique, cet index pourrait se révéler très utile à la mémorisation des verbes et surtout pour en hiérarchiser l'importance, pas seulement d'une manière générale, mais aussi pour l'étudiant lui-même, selon l'évolution de ses contacts avec la langue arabe. On y verra des racines fécondes, et d'autres qui le sont moins. On verra l'inutilité de mémoriser des verbes non-usités. On verra la polysémie de certaines racines. Et on pourra par un exercice de lecture verticale et horizontale s'habituer à la prononciation des verbes, sans aide extérieure.

Rappelons enfin que si l'arabe ne dispose que de deux "temps" ou "aspects", cela ne veut pas dire que l'expression du temps est pauvre. L'arabe a recours à des outils et des astuces pour nuancer le temps :

- on obtient le futur en faisant précéder le présent d'une marque qui a deux formes : 1. un simple **س** accolé au verbe (سأذهب = j'irai) ; 2. un équivalent graphiquement indépendant **سوف** et qui ajoute au premier davantage de relief et de clarté, aussi bien à l'écrit qu'à l'oral (سوف أذهب = j'irai).

- en faisant précéder le verbe au passé d'un **قد** ou de sa variante **لقد** on souligne le caractère passé de l'événement et on se rapproche en cela du passé simple du français.

- en combinant le verbe être au passé (**كان**) et un autre verbe au présent, on obtient l'imparfait (**كان يتكلم** = il parlait). Si les deux verbes sont au passé, on se rapproche du plus que parfait (**كان تكلم** = il avait parlé), sachant qu'on dirait plus couramment ici **كان قد تكلم**. Et on peut deviner ce qu'il faudra pour exprimer le futur antérieur (**سيكون قد تكلم** = il aura parlé).

- la particule **قد** placée devant le présent change totalement de fonction et indique alors le caractère hypothétique de l'action (**قد يتكلم** = il pourrait parler).

- le participe présent peut s'employer avec une valeur verbale pour indiquer le futur proche du français (**أنا ذاهب** = je vais y aller).

L'utilisation de cet ouvrage, pour être vraiment efficace, doit être encadrée ou au moins suivie par un professeur qualifié, notamment au début et surtout si les explications données dans cette introduction se révèlent insuffisantes (7).

Ghalib Al-Hakkak غالب الحكاك

Marmagne (Bourgogne), France mai 2015, augmenté Mars 2017, MAJ 15 septembre 2017

(7) Il est également conseillé de consulter régulièrement le site de l'auteur (<http://www.al-hakkak.fr>) pour pratiquer la lecture, sur la page intitulée « [Presse en langue arabe](#) », ou celle de « [Comment le dire en arabe dialectal](#) », ou encore « [Histoires de Juhâ](#) », etc.

# Conjugaison arabe

## Verbe trilitère

### Forme I

الفعل المجرد

# Verbe trilitère

dit "nu" ou de la "forme I"

Verbes dits "sains"

et verbes dits "sourds"

1. Verbe "ECRIRE" (كَتَبَ يَكْتُبُ) - alternance "au" — p. 19
2. Verbe "ALLER" (ذَهَبَ يَذْهَبُ) - alternance "aa" — p. 21
3. Verbe "S'ASSEOIR" (جَلَسَ يَجْلِسُ) - alternance "ai" — p. 23
4. Verbe "COMPRENDRE" (فَهِمَ يَفْهَمُ) - alternance "ia" — p. 25
5. Verbe "GRANDIR" (كَبُرَ يَكْبُرُ) - alternance "uu" — p. 27
6. Verbe sourd "FERMER" (سَدَّ يَسُدُّ) — p. 29

Disponible sur Amazon et Fnac.fr

## Le pluriel الجمع

نكتب	كتبنا
تكتبون	كتبتم
تكتبين	كتبتن
يكتبون	كتبوا
يكتبين	كتبن

Son : **sainau-p**

## Le duel المثنى

نكتب	كتبنا
تكتبان	كتبتما
تكتبان	كتبتما
يكتبان	كتبا
تكتبان	كتبتا

Son : **sainau-d**

## Participe présent اسم الفاعل

كاتب

## Participe passé اسم المفعول

مكتوب

## Nom verbal (VARIABLE) المصدر

Ici :

الكتابة

## Voix passive المبني للمجهول

كُتِبَ يُكْتَبُ

## Impératif فعل الأمر

اكتب اكتبوا

Son : **sainau**

## Verbes trilitères sains (forme I, dite «simple» ou «nue») - alternance au

الفعل الثلاثي المجرد السالم

## Le verbe **ECRIRE**

### Le singulier المفرد

#### Le présent (inaccompli, forme préfixée)

#### المضارع

	1 <sup>ère</sup> pers. المتكلم	أكتب
masculin المذكر	2 <sup>ème</sup> pers. المخاطب	تكتب
féminin المؤنث	2 <sup>ème</sup> pers. المخاطب لن / لم تكتبي	تكتبين
masculin المذكر	3 <sup>ème</sup> pers. الغائب	يكتب
féminin المؤنث		تكتب

#### Le passé (accompli, forme suffixée)

#### الماضي

	1 <sup>ère</sup> pers. المتكلم	كتبت
masculin المذكر	2 <sup>ème</sup> pers. المخاطب	كتبت
féminin المؤنث	2 <sup>ème</sup> pers. المخاطب	كتبت
masculin المذكر	3 <sup>ème</sup> pers. الغائب	كُتِبَ
féminin المؤنث	3 <sup>ème</sup> pers. الغائب	كتبت

Son : **sainau-s**

## Autres verbes d'usage courant du même groupe

Attention : ici on trouve le sens principal ; les nuances sont à chercher dans le dictionnaire.

Quelques participes présents substantivés	Cf. pages suivantes pour connaître quelques dérivés de ces verbes.			
répandre	نثر	عبد	ressentir	شعر
soutenir	نصر	عبر	remercier	شكر
accident	حادث	نطق	trahir	غدر
gardien	حارس	regarder	imposer	فرض
bilan	حاصل	souffler	نفخ	تفرغ
gouverneur	حاكم	passer	نفذ	pincer
créateur	خالق	secouer	نفض	s'asseoir
danseur	راقص	décorer	نقش	cacher, taire
voleur	سارق	baisser	نقص	balayer
poète	شاعر	dénoncer (accord...)	نقض	frapper du poing
étudiant	طالب	transporter	نقل	toucher
meurtrier	قاتل	quitter (lieu, qqn)	هجر	pousser (plante)
porte-parole	ناطق	s'enfuir	هرب	jaillir (eau)
				adorer, vénérer
				traverser
				patienter
				teindre, peindre (objet)
				paraître (édition)
				dire vrai
				crier (de peur, colère...)
				tenir bon
				faire la cuisine
				renvoyer
				demander
				enterrer
				dessiner
				coincer
				survenir
				gouverner
				cuir du pain
				emmagasiner
				faire un discours
				étudier
				mentionner, dire, se rappeler
				venir à l'esprit
				se fixer, tenir bon
				trouver
				tirer
				voiler, cacher
				survenir
				garder
				envier
				récolter

## Expressions, proverbes, citations... Chercher par soi-même le sens et l'origine de chaque énoncé.

يا عاقد اذكر حلاً (مثل)  
دخل في حيز التنفيذ (تعبير)

من قتل نفساً بغير حق أو فساد في الأرض فكأنما قتل الناس جميعاً ومن أحياها فكأنما أحيا الناس جميعاً (قرآن س 5 آية 32)  
اطلبوا العلم ولو في الصين (حديث)  
أخوك من صدقك النصيحة (مثل)  
أخوك من صدقك لا من صدقك (مثل)

Son : **sainau-citations**

Exercices تمارين

Son : **sainau-exo-1**

أطلب منك أن تصبري قليلاً وسوف أكتب لك رسالة طويلة .

Je te demande de patienter un peu et je t'écrirai une longue lettre.

- ..... يطلب مني  
..... نطلب منك  
..... يطلبون منا  
..... يطلبن منهم

Je l'ai remercié pour l'aide qu'il m'a offerte, puis je l'ai laissé étudier avec ses amis.

شكرته على مساعدته لي ثم تركته يدرس العربية مع أصحابه .

- ..... شكروني  
..... شكرها  
..... شكرتهم  
..... شكرنا

Traduire :

Son : **sainau-exo-2**

- Qui se rappelle la dernière fête ? : .....  
ذكر يذكر  
Est-ce vrai que tu as quitté ta copine ? : .....  
هجر يهجر  
C'est ma copine qui m'a quitté. : .....  
Je te remercie vraiment beaucoup. : .....  
شكر يشكر  
Les Conservateurs ne sont pas tombés. : .....  
سقط يسقط  
Où va-t-il habiter ? : .....  
سكن يسكن  
Comment me taire face à ce scandale ! : .....  
سكت يسكت  
Vas-tu transporter l'armoire tout seul ? : .....  
نقل ينقل  
Il faut qu'il se taise. : .....  
Pourquoi me demande-t-il de me taire ? : .....

- هل سمعت بما حدث ؟ : .....  
صحيح أنك تركت المدرسة ؟ : .....  
أين درست العربية ؟ : .....  
هل تذكر أيام الطفولة ؟ : .....  
لماذا ترفض هذه الوظيفة ؟ : .....  
هل تظن أن السقف سوف يسقط ؟ : .....  
كيف تسكت على هذا الظلم ؟ : .....  
الأحسن أن نأكل في هذا المطعم : .....  
ماذا يعبد البوذيون ؟ : .....  
صحيح أنك سوف تهجرين زوجك ؟ : .....  
لماذا يقتل الإرهابيون الناس الأبرياء ؟ : .....

Disponible sur Amazon et Fnac.fr

## Le pluriel الجمع

نذهب	ذهبنا
تذهبون	ذهبتم
تذهبن	ذهبتن
يذهبون	ذهبوا
يذهبن	ذهبن

Son : **sainaa-p**

## Le duel المثنى

نذهب	ذهبنا
تذهبان	ذهبتما
تذهبن	ذهبتما
يذهبان	ذهبا
تذهبان	ذهبتا

Son : **sainaa-d**

## Participe présent اسم الفاعل

**ذَاهِبٌ**

## Participe passé اسم المفعول

**مَذْهُوبٌ إِلَيْهِ / إِلَيْهَا**

## Nom verbal (VARIABLE) المصدر

Ici :

**الذَّهَابُ**

## Voix passive المبني للمجهول

**ذُهِبَ يُذْهِبُ إِلَيْهِ / إِلَيْهَا**

## Impératif فعل الأمر

**اِذْهَبْ اِذْهَبِي اِذْهَبُوا**

Son : **sainaa**

Verbes trilitères sains (forme I, dite «simple» ou «nue») - alternance **aa**

الفعل الثلاثي المجرد السالم

## Le verbe ALLER

### Le singulier المفرد

#### Le présent (inaccompli, forme préfixée)

(المضارع)

	<b>أَذْهَبُ</b>	1 <sup>ère</sup> pers. المتكلم
masculin المذكر	<b>تَذْهَبُ</b>	
féminin المؤنث	<b>تَذْهَبِينَ</b>	2 <sup>ème</sup> pers. المخاطب لن / لم تذهبي
masculin المذكر	<b>يَذْهَبُ</b>	3 <sup>ème</sup> pers. الغائب
féminin المؤنث	<b>تَذْهَبُ</b>	

#### Le passé (accompli, forme suffixée)

(الماضي)

	<b>ذَهَبْتُ</b>	1 <sup>ère</sup> pers. المتكلم
masculin المذكر	<b>ذَهَبْتَ</b>	
féminin المؤنث	<b>ذَهَبْتِ</b>	2 <sup>ème</sup> pers. المخاطب
masculin المذكر	<b>ذَهَبَ</b>	3 <sup>ème</sup> pers. الغائب
féminin المؤنث	<b>ذَهَبَتْ</b>	

Son : **sainaa-s**

## Autres verbes d'usage courant du même groupe

Attention : ici on trouve le sens principal ; les nuances sont à chercher dans le dictionnaire.

Cf. pages suivantes pour connaître quelques dérivés de ces verbes.

interdire, empêcher	منع	vaincre	فَهِرَ	poignarder	طَعَنَ	expliquer	شَرَحَ	rugir	زَارَ	chercher	بَحَثَ عَنِ
aboyer	نَجَحَ	retenir (paroles, pleurs...)	كَبَتَ	avoir l'ambition de paraître	طَمَحَ	se mettre à	شَرَعَ	ramper	زَحَفَ	envoyer	بَعَثَ
réussir	نَجَحَ	se réfugier auprès de	لَجَأَ إِلَى	ouvrir	ظَهَرَ	allumer	شَعَلَ	planter	زَرَعَ	éblouir	بَهَرَ
sculpter	نَحَتَ	piquer	لَسَعَ	ouvrir	فَتَحَ	occuper	شَغَلَ	prétendre	زَعَمَ	bouder	جَدَدَ
émigrer, immigrer	نَزَحَ	entâcher	لَطَخَ	examiner, ausculter	فَحَصَ	rouiller	صَدَأَ	poser une question	سَأَلَ	blesser	جَرَحَ
enlever (vêtement)	نَزَعَ	maudire	لَعَنَ	ouvrir la voie	فَسَحَ لـ ..	abattre	صَرَعَ	nager	سَبَحَ	rassembler	جَمَعَ
copier, photocopier	نَسَخَ	apercevoir	لَمَحَ	rompre	فَسَخَ	pardonner	عَفَا	tirer, retirer	سَحَبَ	se soumettre	خَشَعَ لـ
donner un coup de tête	نَطَحَ	s'essouffier	لَهَثَ	dénoncer (un scandale)	فَضَحَ	gifler	صَفَعَ	ensorceler, charmer	سَحَرَ	idem	خَضَعَ لـ
qualifier	نَعَتَ	faire l'éloge de	مَدَحَ	lire	قَرَأَ	faire, fabriquer	صَنَعَ	écraser	سَحَقَ	enlever (vét.)	خَلَعَ
avoir sommeil	نَعَسَ	plaisanter	مَرَحَ	taper, frapper (porte, tambour...)	قَرَعَ	presser	ضَغَطَ عَلَى	égorcher, scalper	سَلَخَ	égorger	ذَبَحَ
braire	نَعَقَ	essuyer	مَسَحَ	couper	قَطَعَ	imprimer	طَبَعَ	permettre ..	سَمَحَ بـ ..	allaier	رَضَعَ
pillar	نَهَبَ	mâcher	مَضَغَ	extraire	قَلَعَ	mettre à terre, poser (question)	طَرَحَ	envoyer un chargement, charger	شَحَنَ	soulever, augmenter	رَفَعَ
se lever	نَهَضَ	faire un don à	مَنَحَ	mater (révolte)	قَمَعَ					mettre en gage	رَهَنَ

## Expressions, proverbes, citations... Chercher par soi-même le sens et l'origine de chaque énoncé.

لا تَشْغَلُ البال بماضي الزمان / ولا بآتي العيش قبل الأوان (عمر الخيام / أحمد رامى / أم كلثوم)

عيوننا إليك ترحل كل يوم يا قدس (الأخوين رحباني / فيروز)

### Quelques participes présents substantivés

apprenti	صانع	chercheur	باحث
timbre	طابع	mosquée	جامع
lecteur	قارئ	sorcier	ساحر
réfugié	لاجئ	camion	شاحنة
inconvenient	مانع	rue	شارع
personne déplacée	نازح	"chose à faire"	شاغل

Son : **sainaa-citations**

Exercices تمارين

Son : **sainaa-exo-1**

Je t'ai cherché longtemps, puis j'ai appris que tu t'es réfugié dans un autre pays.

بحثت عنك طويلاً ثم ظهر لي أنك لجأت إلى بلد آخر .

- ..... بحث عنها
- ..... بحثت عنكم
- ..... بحثوا عنه
- ..... بحثنا عنهم

J'ai lu dans le journal la nouvelle de son décès et j'ai collecté de l'argent pour aider ses enfants.

قرأت خبر وفاته في الجريدة وجمعت مالا لمساعدة أولاده .

- ..... قرأوا خبر وفاتها
- ..... قرأ خبر وفاتهم
- ..... قرأت خبر وفاتهن
- ..... قرأنا خبر وفاتها

Traduire :

Son : **sainaa-exo-2**

- Qui t'a envoyé cette jolie carte ? : .....  
بعث يبعث
- Est-ce vrai que tu vas planter un oranger ? : .....  
زرع يزرع
- Il faut retirer cinquante euros. : .....  
سحب يسحب
- Pourquoi n'ouvres-tu pas la boutique aujourd'hui ? : .....  
فتح يفتح
- Est-ce vrai que les terroristes ont pillé le musée ? : .....  
نهب ينهب
- Allez-vous lire la biographie d'Averroès ? : .....  
قرأ يقرأ
- Qui a fabriqué cet ordinateur ! : .....  
صنع يصنع
- As-tu coupé les fleurs fanées ? : .....  
قطع يقطع
- Ravillac a poignardé Henri IV en 1610. : .....  
طعن يطعن
- On t'a cherchée partout. : .....  
بحث يبحث
- Pourquoi as-tu coupé les roses ? : .....

- ..... بحثنا طويلاً عن هذا الكتاب .
- ..... هل بعثت رسالة إلى جدك ؟
- ..... صحيح أن الحكومة رفعت سعر الخبز ؟
- ..... لماذا زرعت الشجرة أمام الباب ؟
- ..... صحيح أنك سألت عني بالتلفون ؟
- ..... لماذا تسحب ألف يورو من البنك ؟
- ..... كيف ستشحن هذه الكتب ؟
- ..... الأحسن أن نفتح الدكان كل يوم :
- ..... لماذا فسخ أخوك عقده مع النادي ؟
- ..... صحيح أنك سوف تقرأين كتاب البؤساء ؟
- ..... لماذا ينيح كلبك طول الليل ؟

Verbes trilitères sains (forme I, dite «simple» ou «nue») - alternance ai

الفعل الثلاثي المجرد السالم

Disponible sur Amazon et Fnac.fr

Le pluriel الجمع

نجلس	جلسنا
تجلسون	جلستم
تجلسن	جلستن
يجلسون	جلسوا
يجلسن	جلسن

Son : **sainai-p**

Le duel المثنى

نجلس	جلسنا
تجلسان	جلستما
تجلسن	جلستما
يجلسان	جلسا
تجلسان	جلستا

Son : **sainai-d**

Participe présent اسم الفاعل

جالس

Participe passé اسم المفعول

مَجْلُوسٌ عَلَيْهِ

Nom verbal (VARIABLE) المصدر

Ici :

الجُلُوس

Voix passive المبني للمجهول

جُلِسَ عَلَيْهِ يُجَلَسُ عَلَيْهِ

Impératif فعل الأمر

اجلس اجلسي اجلسوا

Son : **sainai**

Le verbe **S'ASSEOIR**

Le singulier

Le présent

(inaccompli, forme préfixée)

المفرد

Le passé

(accompli, forme suffixée)

المضارع

الماضي

	1 <sup>ère</sup> pers. المتكلم		1 <sup>ère</sup> pers. المتكلم
masculin المذكر	أجلس	masculin المذكر	جلست
	2 <sup>ème</sup> pers. المخاطب		2 <sup>ème</sup> pers. المخاطب
féminin المؤنث	تجلس لن / لم تجلسي	féminin المؤنث	جلست
masculin المذكر	يَجْلِسُ	masculin المذكر	جَلَسَ
féminin المؤنث	تجلس	féminin المؤنث	جلست
	3 <sup>ème</sup> pers. الغائب		3 <sup>ème</sup> pers. الغائب

Son : **sainai-s**

Autres verbes d'usage courant du même groupe

Attention : ici on trouve le sens principal ; les nuances sont à chercher dans le dictionnaire.

Cf. pages suivantes pour connaître quelques dérivés de ces verbes.

Quelques participes présents substantivés

le passé السابق	devoiler كشف	vaincre غلب	connaître, savoir عرف	laisser couler une larme عرف	ذرف	déployer (effort, argent) débrécher	بذل
soliste (mus.) العازف	posséder ملك	séduire سَـدُو	jouer (instrument) عزف	revenir عزم	رجع	étrécher	ثلم
cloison العازل	résulter نتج	séparer فصل	isoler, démettre عزل	dépasser devancer, dépasser	سبق	fouetter	جلد
violleur, agresseur الغاصب	descendre نزل	perdre, égarer فقد	être déterminé عزم	insulter	سبك	enfermer	حبس
virgule الفاصلة	descendre, atterrir هبط	pouvoir قدر	avoir de la compassion عطف	insulter	شتم	supprimer	حذف
propriétaire المالك	crier, appeler à haute voix هتف	partager, diviser قسم	nouer عقد	dépenser (argent), congédier frapper	صرف	garder, protéger	حرس
produit الناتج	détruire, démolir هدم	bombarder قصف	refléter, inverser عكس	frapper	ضرب	priver qqn de qqch	حرم
téléphone الهاتف	chuchoter همس	cueillir قطف	se consacrer à... عكف	s'emparer de, gagner opprimer, être injuste	ظفر	trancher	حسم
		presser qqch كبس	planter, piquer غرز	être incapable de	ظلم	regrouper, rassembler	حشد
		mentir كذب	violier (pr. et fig.) غصب		عجز	avoir de la haine	حقد
		gagner كسب	plonger غطس	pétrir	عجن	enlever, kidnapper	خطف
		casser كسر	pardonner غفر	exposer	عرض	mélanger	خلط

Expressions, proverbes, citations... Chercher par soi-même le sens et l'origine de chaque énoncé.

« جلست والخوف بعينيها / تتأمل فنجاني المقلوب /

قالت يا ولدي لا تحزن / فالحب عليك هو المكتوب /

يا ولدي « نزار قباني - عبد الحلیم حافظ

ضربني وبكى وسبقني واشتكي (مثل)

من علمني حرفاً ملكني عبداً (علي بن أبي طالب)

عرفت الهوى مذ عرفت هواك (رابعة العدوية)

يضرب أحساساً بأسداس (تعبير)

Son : **sainai-citations**

Traduire :

Exercices

تمارين

Son : **sainai-exo-1**

- Je m'assois ici : .....  
جلس يجلس
- Moi, je ne mens jamais : .....  
كذب يكذب
- Toi, tu dépenses tout ton argent : .....  
صرف يصرف
- Je ne possède rien que cette valise : .....  
ملك يملك
- Pourquoi as-tu détruit la clôture ? : .....  
هدم يهدم
- Sais-tu qui a inventé le cinéma ? : .....  
اخترع يخترع
- Quand reviendront-ils ? : .....  
رجع يرجع
- Pourquoi tu chuchotes ? : .....  
همس يهمس
- Je chuchote parce que les murs ont des oreilles : .....
- Combien gagne-t-il par mois ? : .....  
كسب يكسب
- Penses-tu qu'il vont bombarder l'aéroport ? : .....  
قصف يقصف
- Pourquoi frappes-tu ta femme ? : .....  
ضرب يضرب
- Elle ment. Je ne l'ai pas frappée : .....

- لماذا تجلس دائماً قرب النافذة ؟ : .....
- لماذا تشتم الجيران ؟ : .....
- صحيح أنك صرفت كل الفلوس ؟ : .....
- لماذا ضربت ابن الجيران يا مجنون ؟ : .....
- لماذا تظلم السكرتيرة ؟ : .....
- هل تعرف من قصف هيروشيما ؟ : .....
- لماذا تكذب علينا ؟ : .....
- الأحسن أن تكسب المال بالعمل : .....
- من كسر الباب ؟ : .....
- من يملك هذا القصر الجميل ؟ : .....
- أين تنزل عندما تذهب إلى روما ؟ : .....
- في أي مطار تهبط الطائرة ؟ : .....
- صحيح أنك سوف تهدم الدار القديمة ؟ : .....

Compléter avec le verbe initial, en l'accordant comme il convient :

- نزلنا قبل سنين في فندق بسيط واليوم ..... في أكبر فندق في العاصمة .
- فتحت قبل سنين دكاني في شارع صغير واليوم ..... دكاني الجديد في الشانزلييه .
- هتف الناس في السابق « يعيش القائد » واليوم ..... « الشعب يريد إسقاط النظام » .
- كذبوا علينا دائماً في السابق واليوم ..... من جديد .
- فقدنا قبل سنين أموالاً كثيرة في البورصة وربما سوف ..... أموالاً أخرى في المستقبل .
- قصف الإسرائيليون غزة عدة مرات وربما ..... ها في المستقبل من جديد .
- هدم الإرهابيون التكفيريون آثاراً عراقية كثيرة وليت دولتهم تزول فلا ..... شيئاً في المستقبل .
- صرفت الحكومة مليارين تقريباً على هذا المشروع وربما ..... عليه المزيد .
- هبطت طائرة إنقاذ أولى بعد الزلزال وسوف ..... طائرات أخرى قريباً .

Verbes trilitères sains (forme I, dite «simple» ou «nue») - alternance **ia**

الفعل الثلاثي المجرد السام

Disponible sur Amazon et Fnac.fr

Le pluriel الجمع

نَفِهْمُون	فَهْمِنَا
تَفِهْمُون	فَهْمَتُمْ
تَفِهْمِن	فَهْمَتِن
يَفِهْمُون	فَهْمُوا
يَفِهْمِن	فَهْمِن

Son : **sainia-p**

Le duel المثنى

نَفِهْمَانِ	فَهْمَانِ
تَفِهْمَانِ	فَهْمَتِمَا
تَفِهْمَانِ	فَهْمَتِمَا
يَفِهْمَانِ	فَهْمَا
تَفِهْمَانِ	فَهْمَتَا

Son : **sainia-d**

Participe présent اسم الفاعل

فَاهِمٍ

Participe passé اسم المفعول

مَفْهُومٌ

Nom verbal (VARIABLE) المصدر

Ici :

الفَهْمُ

Voix passive المبني للمجهول

فَهِمَ يُفْهَمُ

Impératif فعل الأمر

اَفْهَمِ افْهَمُوا

Son : **sainia**

Le verbe **COMPRENDRE**

Le singulier المفرد

Le présent

(inaccompli, forme préfixée)

المضارع

	1 <sup>ère</sup> pers. المتكلم	أَفْهَمُ
masculin المذكر	2 <sup>ème</sup> pers. المخاطب	تَفْهَمُ
féminin المؤنث	2 <sup>ème</sup> pers. المخاطب لن / لم تفهمي	تَفْهَمِينَ
masculin المذكر	3 <sup>ème</sup> pers. الغائب	يَفْهَمُ
féminin المؤنث	3 <sup>ème</sup> pers. الغائب	تَفْهَمُ

Son : **sainia-s**

Le passé

(accompli, forme suffixée)

الماضي

	1 <sup>ère</sup> pers. المتكلم	فَهَمْتُ
masculin المذكر	2 <sup>ème</sup> pers. المخاطب	فَهَمْتَ
féminin المؤنث	2 <sup>ème</sup> pers. المخاطب	فَهَمْتِ
masculin المذكر	3 <sup>ème</sup> pers. الغائب	فَهِمَ
féminin المؤنث	3 <sup>ème</sup> pers. الغائب	فَهِمَتْ

Autres verbes d'usage courant du même groupe

Attention : ici on trouve le sens principal ; les nuances sont à chercher dans le dictionnaire.

Cf. pages suivantes pour connaître quelques dérivés de ces verbes.

Quelques participes présents substantivés

perdant	الخاسر
moustache	الشارب
amoureux	العاشق
ouvrier, facteur (élément)	العامل
joueur	اللاعب

haïr, détester	كره	travailler	عمل	monter	صعد	être étonné	دهش	suivre	تبع
être paresseux	كسل	se noyer	غرق	rire	ضحك	gagner (argent)	ربح	être fatigué	تعب
rester	لبث	se réjouir	فرح	s'ennuyer	ضجر	désirer	رغب	se désespérer	جزع
porter (vét.)	لبس	être effrayé	فزع	s'ennivrer (fig. musique)	طرب	être sain et sauf	سلم	être triste	حزن
rattraper	لحق	échouer	فشل	s'étonner	عجب	entendre	سمع	penser (à tort)	حسب
coller à	لصق	comprendre	فقه	être épris de	عشق	grossir	سمن	retenir par coeur, conserver	حفظ
jouer	لعب	idem	فهم	avoir soif	عطش	s'ennuyer	سئم	être timide	خجل
tomber malade	مرض	s'inquiéter	قلق	s'accrocher à	علق	boire	شرب	perdre	خسر

Expressions, proverbes, citations... Chercher par soi-même le sens et l'origine de chaque énoncé.

يلعب على الحبلين (تعبير)	كل ممنوع متبوع (مثل)
النهر يشرب منه الكلب والأسد (مثل)	« فرددناه إلى أمه كي تفر عينها ولا تحزن » (قرآن)
اضحك تضحك لك الدنيا (مثل)	رحم الله امرأة عرف قدر نفسه (حديث)
اسمع ولا تصدق (مثل)	اعمل لدنياك كأنك تعيش أبداً واعمل لآخرتك
من غضب من كلمة سمع كلمات (مثل)	كأنك تموت غداً (حديث)

Son : **sainia-citations**

Traduire :

Exercices

تمارين

Son : **sainia-exo-1**

- As-tu compris ce livre ? : .....
- فهم يفهم
- Je n'ai pas compris le film. : .....
- Est-ce vrai que tu vas jouer à Marseille ? : .....
- لعب يلعب
- As-tu appris par coeur ce poème ? : .....
- حفظ يحفظ
- Pourquoi ris-tu ? : .....
- ضحك يضحك
- Combien de verres as-tu bu ? : .....
- شرب يشرب
- As-tu entendu la nouvelle ? : .....
- سمع يسمع
- As-tu travaillé dans cette entreprise ? : .....
- عمل يعمل
- Pourquoi ont-ils échoué ? : .....
- فشل يفشل
- Est-ce vrai qu'il a tout perdu ? : .....
- خسر يخسر
- Pourquoi ont-ils perdu les élections ? : .....
- Pourquoi se réjouit-il de notre défaite ? : .....
- فرح يفرح
- Ils ont honte à ton égard. : .....
- خجل يخجل

- هل فهمتم كلامي ؟ : .....
- لقد تعبت كثيراً اليوم . : .....
- صحيح أنك حزنت كثيراً على القط ؟ : .....
- لماذا خسرت كل شيء في الكازينو ؟ : .....
- سمعت الكثير عن هذه القضية . : .....
- لم أشرب النبيذ اليوم ولا قطرة . : .....
- صحيح أنك سوف تصعد إلى العاصمة ؟ : .....
- لماذا تضحكون من كلامي ؟ : .....
- من يستطيع أن يعمل هنا ؟ : .....
- لا تفرح قبل الإعلان الرسمي للنتائج ! : .....
- لقد فشلنا في فهم هذا النص . : .....
- لقد مرض الطبيب الوحيد في قريتنا . : .....
- لقد حزن أهل القرية لرحيل الخباز . : .....

Compléter avec le verbe initial, en l'accordant comme il convient :

- تعبنا اليوم في العمل وسوف ..... كل يوم .
- حفظت اليوم الفصل الأول من المسرحية وسوف ..... الفصول الأخرى غداً .
- عملنا في السابق في شركة فرنسية واليوم ..... وحدنا .
- عشقت في السابق الموسيقى العربية واليوم ..... الموسيقى الهندية .
- ضحكت في السابق من أخطاء الآخرين واليوم ..... الآخرون من أخطائي .
- لعبت في السابق كرة القدم واليوم لا ..... إلا الشطرنج .
- شربت قبل سنين الكثير من النبيذ واليوم لا ..... الكحوليات أبداً .
- فرحت في السابق لفوز فريقنا واليوم ..... لفوز الفريق الأحسن .
- عملت طويلاً في العاصمة واليوم لا ..... إلا في القرية .

Verbes trilitères sains (forme I, dite «simple» ou «nue») - alternance **uu**

الفعل الثلاثي المجرد السالم

Extrait  
Disponible sur Amazon et Fnac.fr

Le pluriel الجمع

نكبرون	كبرنا
تكبرون	كبرتم
تكبرن	كبرتن
يكبرون	كبروا
يكبرن	كبرن

Son : **sainuu-p**

Le duel المثنى

نكبر	كبرنا
تكبران	كبرتما
تكبرن	كبرتما
يكبران	كبرا
تكبران	كبرتا

Son : **sainuu-d**

Participe présent اسم الفاعل

كابر

Participe passé اسم المفعول

....

Nom verbal (VARIABLE) المصدر

Ici :

الكُبر

Voix passive المبني للمجهول

....

Impératif فعل الأمر

أكْبُرْ اكْبِرِي اكْبِرُوا

Son : **sainuu**

Le verbe **GRANDIR**

Le singulier

Le présent

(inaccompli, forme préfixée)

المفرد

Le passé

(accompli, forme suffixée)

المضارع

الماضي

		1 <sup>ème</sup> pers. المتكلم			1 <sup>ème</sup> pers. المتكلم
masculin المذكر	أكبر		masculin المذكر	كبرت	
féminin المؤنث	تكبر	2 <sup>ème</sup> pers. المخاطب	féminin المؤنث	كبرت	2 <sup>ème</sup> pers. المخاطب
	تكبرين لن / لم تكبري		masculin المذكر	كَبَر	3 <sup>ème</sup> pers. الغائب
masculin المذكر	يَكْبُر	3 <sup>ème</sup> pers. الغائب	féminin المؤنث	كبرت	
féminin المؤنث	تكبر				

Son : **sainuu-s**

Autres verbes d'usage courant du même groupe

Attention : ici on trouve le sens principal ; les nuances sont à chercher dans le dictionnaire.

Cf. pages suivantes pour connaître quelques dérivés de ces verbes.

s'améliorer	حسن	faiblir	ضعف	rapetisser	صغر
devenir fertile	خصب	devenir difficile	عسر	s'éloigner	بعد
se faner	ذبل	devenir facile	يسر	s'approcher	قرب
devenir bon marché	رخص	se refroidir	برد	être/devenir facile	سهل
se simplifier	بسط	devenir chaud	سخن	être/devenir difficile	صعب
devenir grandiose	عظم	s'alourdir	ثقل	devenir généreux	كرم
		devenir interdit	حرم	durcir	صلب

Expressions, proverbes, citations... Chercher par soi-même le sens et l'origine de chaque énoncé.

«وضافت عليهم الأرض بما رحبت ووطنوا أن لا ملجأ من الله إلا إليه» (قرآن)

«ودعني طير وقال إلى بلادي أمضي / ذكرني بأهلي وكبر السؤال» (الأخوين رحباني = فيروز)

Son : **sainuu-citations**

Traduire :

Exercices

تمارين

Son : **sainuu-exo-1**

Maie économie a beaucoup faibli. : .....  
ضعف يضعف

Les prix des appareils photos ont baissé. : .....  
رخص يرخص

Je n'ai pas supporté notre défaite. : .....

Mes fleurs sont fanées. : .....  
ذبل يذبل

Mes problèmes se sont aggravés. : .....  
كبر يكبر

Mes enfants ont beaucoup grandi. : .....

Les prix des voitures ont baissé. : .....

Penses-tu qu'il a faibli ? : .....

L'heure du voyage approche. : .....  
قرب يقرب

Notre délivrance est proche. : .....

لقد ضعف جدي في السنوات الأخيرة . : .....

لقد كبر أولادك كثيراً . : .....

لقد ثقل علي خبر وفاة جارنا . : .....

لقد رخصت الكمبيوترات منذ فترة . : .....

لقد ذبلت الزهور في الحديقة . : .....

هل تظن أن هذه الزهرة ستذبل بسرعة ؟ : .....

أعتقد أن السيارات سترخص قريباً . : .....

أخاف أن تضعف معدلاتي في المدرسة . : .....

أخاف أن تكبر العاصمة كثيراً في المستقبل . : .....

مشاكل البيئة ستكبر في المستقبل . : .....

ما شاء الله ! لقد ..... بناتك كثيراً وصرن كالأميرات !  كبر  كبرت  كبرن  كبروا

ما هذا ! كل الزهور في الحديقة ..... !  ذبل  ذبلت  ذبلن  ذبلوا

ما شاء الله ! ما شاء الله ! لقد ..... الملابس هذه السنة !  رخص  رخصت  رخصن

لقد ..... على قلبي أن يرحل جيراننا من القرية .  ثقل  ثقلت  ثقلوا

لقد ..... الأشجار فعلاً في الحديقة .  كبر  كبرت  كبروا  كبرن

لقد ..... ساعة الامتحان وتسارعت دقات قلبي .  قرب  قربت  قربوا  قربن

لقد ..... الخطر عنا بعد أن أعلن عن وقف إطلاق النار .  بعد  بعدت  بعدوا

Disponible sur Amazon et Fnac.fr

Le pluriel الجمع

نسد	سدنا
تسدون	سدتكم
تسدن	سدتن
يسدون	سدوا
يسدن	سدن

Son : **sourd-p**

Le duel المثنى

نسد	سدنا
تسدان	سدتما
تسدان	سدتما
يسدان	سدأ
تسدان	سدتا

Son : **sourd-d**

Participe présent اسم الفاعل

سَادٌ

Participe passé اسم المفعول

مسدود

Nom verbal (VARIABLE) المصدر

السَدُّ

Voix passive المبني للمجهول

سُدَّ سُدِّي

Impératif فعل الأمر

سُدَّ سُدِّي سدوا

Son : **sourd**

Verbes trilitères sourds (forme I, dite «simple» ou «nue»)

الفعل الثلاثي المجرد المضاعف

Le verbe **FERMER**

Le singulier المفرد

Le présent (inaccompli, forme préfixée)  
المضارع

	1 <sup>ère</sup> pers. المتكلم	أَسَدُ
masculin المذكر		تَسَدُ
féminin المؤنث	2 <sup>ème</sup> pers. المخاطب لن / لم تسدي	تَسْدِينِ
masculin المذكر	3 <sup>ème</sup> pers. الغائب	يَسُدُّ
féminin المؤنث		تَسُدُّ

Le passé (accompli, forme suffixée)  
الماضي

	1 <sup>ère</sup> pers. المتكلم	سَدَدْتُ
masculin المذكر		سَدَدْتُ
féminin المؤنث	2 <sup>ème</sup> pers. المخاطب	سَدَدْتُ
masculin المذكر	3 <sup>ème</sup> pers. الغائب	سَدَّ
féminin المؤنث		سَدَّتْ

Son : **sourd-s**

Autres verbes d'usage courant du même groupe

Attention : ici on trouve le sens principal ; les nuances sont à chercher dans le dictionnaire.

Cf. pages suivantes pour connaître quelques dérivés de ces verbes.

Faire un bon geste	من يَمُنُّ	Tirer	جر يَجُرُّ	Passer	مر يَمُرُّ	Répondre, rendre	رد يَرُدُّ
Tasser	دك يَدُكُّ	S'achever	تم يَتِمُّ	S'enfuir	فر يَفِرُّ	Enumérer	عد يَعُدُّ
Grandir (être humain)	شب يَشُبُّ	Ramasser	لم يَلِمُّ	S'élever	هب يَهَبُّ	Tendre	شد يَشُدُّ
Languir	حن يَحِنُّ إلى	Guider, indiquer	دل يَدُلُّ	Défaire	فك يَفُكُّ	Prolonger	مد يَمُدُّ
Avoir pitié	حن يَحِنُّ على	Paralyser	شل يَشُلُّ	Gratter, polir	حك يَحُكُّ	Diminuer	قل يَقِلُّ
		Frapper	دق يَدُقُّ	Secouer	هز يَهِزُّ	Défaire, s'établir	حل يَحُلُّ
		Etre fin	رق يَرِقُّ	Plaire, réjouir	سر يَسِرُّ	Défaire	فل يَفِلُّ
		Déchirer	شق يَشُقُّ	Douter	شك يَشُكُّ	S'ennuyer	مل يَمَلُّ
		Etre vrai	حق يَحِقُّ	Arrêter	صد يَصُدُّ	Souhaiter	ود يَوَدُّ

Expressions, proverbes, citations... Chercher par soi-même le sens et l'origine de chaque énoncé.

« إذا تم العقل نقص الكلام » (مثل)

« لا يضر السحاب نباح الكلاب » (مثل)

« إذا زل العالم زل بزلتة عالم » (مثل)

« من شب على شيء شاب عليه » (مثل)

« فرددناه إلى أمه كي تقر عينها ولا تحزن » (قرآن)

« خير الكلام ما قل ودل » (حديث)

Son : **sourd-citations**

Ferme la porte, Salima !

Fermez la porte !

Ne doute pas de moi !

Ne doutez pas de nous !

Rends-moi mon argent !

Passe nous voir !

Frappez à la porte !

Guidez-les !

Ne frappe pas à la porte !

Guide-moi, mon fils !

## Exercices تمارين

Son : **sourd-exo-1**

Je ne doute pas de toi, mais je doute de tes amis.

لا أشك فيك ولكنني أشك في أصحابك

لا يشك فيها .....  
لا نشك فيهم .....  
لا يشكون فينا .....  
لا تشك فيكم .....

J'ai eu pitié de lui ; je lui ai tendu ma main (= l'ai aidé), et je lui souhaité un prompt rétablissement.

رق قلبي له ومددت له يدي بالمساعدة ووددت أن يشفى بسرعة

رق قلبه لها .....  
رقت قلوبنا لهم .....  
رقت قلوبهم لي .....  
رق قلبها لنا .....

## Traduire :

Son : **sourd-exo-2**

Qui a frappé à la porte ? : .....  
دق يدق  
J'en ai marre de ce travail. : .....  
مل يمل  
Les accidents ont diminué. : .....  
قل يقل  
Je souhaite travailler avec vous. : .....  
ود يود  
Je ne doute pas de votre succès. : .....  
شك يشك  
Je ne ferme aucune porte. : .....  
سد يسد  
C'est une voie sans issue. : .....  
La porte est fermée. : .....  
Une grande explosion a secoué la ville. : .....  
هز يهز  
Le maire a résolu le problème. : .....  
حل يحل

من رد عليك بالتلفون ؟ : .....  
هل سددت الباب ؟ : .....  
هل حلوا المشكلة في الشركة ؟ : .....  
لا أدري لماذا أشك فيك . : .....  
لقد فر السجين . : .....  
تمكنت المقاومة من فك الحصار . : .....  
لقد تم بناء المدرسة الجديدة . : .....  
لقد مرت هذه السنة بسرعة . : .....  
ربما سوف تميلين من العمل معنا . : .....  
من دق على الباب ؟ : .....

## Les dérivés de la forme I — Verbe dit "sain"

NB : dans ce tableau, on trouvera les dérivés d'usage courant ainsi que leur sens effectif substantif, adjectif, infinitif, participe ayant une valeur verbale. Le sens donné en français suffit à deviner l'usage qui en est fait en arabe.

Participe passé (passif) اسم المفعول	Participe présent (actif) اسم الفاعل	Masdar المصدر + nom d'une fois اسم المرة (dans certains cas)	Verbe الفعل
<b>مَفْعُول</b>	<b>فَاعِل</b>	<b>variable</b>	<b>فعل يفعل</b>
Pris, extrait, inspiré (oeuvre) مأخوذ	آخذ (أخذ في ... en voie de)	Prendre, prise الأخذ	أخذ يأخذ
Aliment مأكول ج مأكولات	Chercheur باحث ج باحثون	Plat أكلة Manger, nourriture الأكل	أكل يأكل
Semé مبدور		Chercher, recherche البحث العلمي Semer, semence, semilles البذر	بحث يبحث عن بذر يبذر
Dépensé مبذول		Dépenser (argent, effort), dépense البذل	بذل يبذل
	Froid بارد	Se refroidir, froideur, refroidissement البرودة	برد يبرد
	Saillant, remarquable بارز	Paraître, apparition البروز	برز يبرز
Béni مبروك	Personnalité connue شخصية بارزة	Génuflexion (chameau) البروك	برك يبرك
Déployé مبسوط		Etre simple, simplicité البساطة	بسط يبسط
		Déployer, déploiement البسط	بسط يبسط
Envoyé / boursier à l'étranger مبعوث	Motif باعث ج بواعث	Envoyer, résurrection, envoi البعث	بعث يبعث
		Eloignement, distance البعد	بعد يبعد
Ebloui مبهور	Eblouissant باهر	Eblouir, éblouissement البهر	بهز يبهر
Suivi, imité, pris pour exemple متبوع	Supplétif, annexe تابع	Etre dépendant, dépendance التبعية	تبع يتبع
Laissé, abandonné متروك		Laisser, abandon الترك	ترك يترك
		Se fatiguer, fatigue التعب	تعب يتعب
	Stable, fixe, qui tient bon ثابت	Tenir fermement une position, fermeté الثبات	ثبت يثبت
Troué مثقوب		Trouer الثقب	ثقب يثقب
		Poids الثقل	ثقل يثقل
Ebréché مثلوم		Ebrécher التلم	تلم يثلم
	Qui boude جاحد	Bouder, bouderie الجحود	جحد يجحد
	Attirant, séduisant جاذب	Attirer, attirance الجذب	جذب يجذب
Blessé مجروح	Sing. : blessant / pl. : rapaces جارج ج جوارح	Blesser, blessure الجرح / الجرح	جرح يجرح
		Désespérer, désespoir, désespérance الجزع	جزع يجزع

Les dérivés de la forme I — Verbe dit "sain"

Participle passé (passif) اسم المفعول	Participle présent (actif) اسم الفاعل	Masdar المصدر	Verbe الفعل
Fouetté	مجلود	Coup de fouet جلدة Fouetter الْجَدُّ	جَلَدَ يَجْلِدُ
Rassemblé, total	مجموع	Qui est assis جالس Mosquée جامع ج جوامع Rassembler, réunir, addition الْجَمْعُ	جَلَسَ يَجْلِسُ جَمَعَ يَجْمَعُ
Enfermé, emprisonné	محبوس	Mettre aux arrêts, maison d'arrêt الْحَبْسُ	حَبَسَ يَحْبِسُ
Caché	محبوب	Chambellan, sourcil حاجب Cacher des regards الْحَجْبُ	حَبَبَ يَحْبِبُ
Effacé, supprimé, annulé	محذوف	Accident حادث ج حوادث Accident de voiture حادث سيارة Supprimer, effacer الْحَذْفُ	حَدَثَ يَحْدُثُ حَذَفَ يَحْذِفُ
Gardé, protégé	محروس	Garde, gardien حارس ج حُرَّاسُ	حَرَسَ يَحْرُسُ
Privé de qqch, défavorisé	محروم	Excommunication (chrétien) الْحُرْمُ Priver qqn de qqch, privation الْحِرْمَانُ S'attrister, tristesse الْحُزْنُ	حَرَّمَ يَحْرِمُ حَرَمَ يَحْرِمُ حَزَنَ يَحْزَنُ
Compté	محسوب	Calculatrice حاسبة (- حاسب) Calculer, calcul الْحِسَابُ / الْحُسْبَانُ	حَسَبَ يَحْسِبُ
Envié	محسود	Envidieux حاسد ج حُسَّادُ Accorder une réduction (prix), réduction الْحَسْمُ Beauté الْحُسْنُ	حَسَدَ يَحْسُدُ حَسَمَ يَحْسِمُ حَسَّنَ يَحْسِنُ
Récolté	محصول ج محصولات	Auquel assiste beaucoup de monde حاشد Rassemblement, mobilisation الْحَشْدُ	حَشَدَ يَحْشِدُ
Assiégé, coincé	محصور	Récolter, récolte الْحَصَادُ Bloquer, coincer, délimiter الْحَصْرُ	حَصَدَ يَحْصُدُ حَصَرَ يَحْصِرُ
Récolte	محصول ج محاصيل	Bilan, conclusion / qui a lieu حاصل Obtenir, obtention الْحُصُولُ	حَصَلَ يَحْصُلُ
Gardé, protégé	محفوظ	Qui garde, qui sait par cœur حافظ Titre du lecteur du Coran Qui déteste, rancunier حاقد Conserver, protéger, apprendre par cœur الْحِفْظُ Détester, avoir des rancunes الْحِقْدُ	حَفِظَ يَحْفَظُ حَقَدَ يَحْقِدُ
Condamné	محكوم (عليه)	Gouverneur, qui est au pouvoir حاكم ج حُكَّامُ Gouverner, régime الْحُكْمُ Le gouvernement : الحكومة	حَكَّمَ يَحْكُمُ
Emmagasiné	مخزون ج مخزونات	Faire du pain الْخَبْزُ Etre timide, timidité الْخَجَلُ	خَبَزَ يَخْبِزُ خَجَلَ يَخْجَلُ
		Emmagasiner الْخَزْنُ	خَزَنَ يَخْزِنُ

Les dérivés de la forme I — Verbe dit "sain"

Participle passé (passif) اسم المفعول	Participle présent (actif) اسم الفاعل	Masdar المصدر	Verbe الفعل
	Perdant	Perdre, perte	خَسِرَ يَخْسِرُ
	Dévoit	Soumission (à Dieu)	خَشَعَ يَخْشَعُ لـ
		Fertilité	خُصِبَ يَخْصِبُ
	Qui se soumet	Soumission	خَضَعَ يَخْضَعُ لـ
Demandée en mariage	Mخطوبة	Faire un discours	خَطَبَ يَخْطُبُ
	Pensée furtive	Danger	خَطَرَ يَخْطُرُ
Kidnappé, enlevé	Mخطوف	Enlèvement, kidnapping	خَطَفَ يَخْطِفُ
Mixé, mélangé	Mخلوط	Mélanger	خَلَطَ يَخْلُطُ
Destitué, déposé	Mخلوع	Déposer (un souverain)	خَلَعَ يَخْلَعُ
Créature	Mخلوق ج مخلوقات	Création, créer, ensemble des créatures	خَلَقَ يَخْلُقُ
Etranglé	Mخنوق	Etouffer	خَنَقَ يَخْنُقُ
		Leçon	دَرَسَ يَدْرُسُ
		Etonnement	دَهَشَ يَدْهَشُ
Egorgé	Mذبوح	Egorger	ذَبَحَ يَذْبَحُ
	Fané	Faner	ذَبُلَ يَذْبُلُ
		Couler (larmes)	ذَرَفَ يَذْرِفُ
Mentionné, le dit...	Mذكور	Mentionner	ذَكَرَ يَذْكُرُ
	Gagnant (argent)	Gagner (argent)	رَبِحَ يَرْبِحُ
	Qui revient	Un retour	رَجَعَ يَرْجِعُ
		Etre bon marché	رُخِصَ يَرْخِصُ
dessiné, décret	Mرسوم	Dessiner, dessin, peinture	رَسَمَ يَرْسُمُ
		Allaiter, allaitement	رَضَعَ يَرْضَعُ
demandé, recherché	Mمرغوب (فيه)	Désirer, désir	رَغِبَ يَرْغَبُ
refusé, rejeté	Mمرفوض	Refuser, refus	رَفَضَ يَرْفُضُ
hissé, augmenté	Mمرفوع (علم مرفوع)	Soulever, hausser	رَفَعَ يَرْفَعُ
	Danseur	Une danse	رَقَصَ يَرْقُصُ

Les dérivés de la forme I — Verbe dit "sain"

Participe passé (passif) اسم المفعول	Participe présent (actif) اسم الفاعل	Masdar المصدر + nom d'une fois اسم المرة (dans certains cas)	Verbe الفعل
	Stagnant L'eau qui dort الماء الراكد	راكد Immobilité, marasme الرُّكُود <i>Marasme économique</i> الركود الاقتصادي	رَكَد يَرُكِد رَكَض يَرُكُض
hypothéqué	مرهون Actuel La situation actuelle الوضع الراهن	راهن Parier, pari, hypothéquer الرَّهَان Rugir, rugissement الزَّيِير Gronder الزَّجْر	رَهَن يَرَهَن زَار يَزَار زَجَر يَزْجُر
planté	مزروع ج مزروعات Cultivateur	زارع Planter, plantation الزَّرْع	زَحَف يَزْحَف زَرَع يَزْرَع
prétendu, soi-disant	مزعوم Auteur d'une question	سائل Poser une question, question السُّؤَال <i>Il a posé une question</i> طرح سؤالاً S'ennuyer, ennui السَّام	زَعَم يَزْعَم سَأَلَ يَسْأَل سِئِم يَسِئِم
responsable	مسؤول ج مسؤولون Passé, ancien L'ex-président الرئيس السابق	سابق Précéder, dépasser, battre (course) السَّبْق Forger السَّبْك	سِج يَسِج سَبَق يَسْبِق سَبَكَ يَسْبِك
caché, mis à l'abri des regards	مستور Qui protège (du scandale), qui cache	ساتر Cacher السَّتْر Retirer, tirer السَّحَب <i>Retirer cent euros</i> سحب مائة يورو	سَتَر يَسْتَر سَحَب يَسْحَب سَحَرَ يَسْحَر
ensorcelé	مسحور Sorcier, magicien	ساحر Ensorceler, magie السِّحْر	سَحَق يَسْحَق سَخُن يَسْخُن
poudre, pommade	مسحوق ج مساحيق Ecrasant	ساحق Ecraser السَّحْق <i>Ecraser le complot</i> سحق المؤامرة	سَخَن يَسْخَن سَرَق يَسْرِق
objet volé	مسروق ج مسروقات Voleur	سارق Voler, vol السَّرِقة	سَقَط يَسْقُط سَكَب يَسْكَب
	Personne immorale Silencieux, taciturne	ساقط Une chute سقوط السَّقُوط Verser (liquide) السَّكَب Se taire, silence السُّكُوت <i>Ne rien dire</i> السكوت عن الكلام	سَكَّت يَسْكُت سَكَن يَسْكُن
habité, hanté	مسكون Habitant ساكن ج سَكَّان	سالك Habiter, habitation السَّكَن Négatif السَّلْب Piller, dépouiller السَّلْب Scalper السَّلْخ	سَلَب يَسْلُب سَلَخ يَسْلَخ سَلِم يَسْلَم
	Sain et sauf, en bon état	سام Etre sain et sauf السلامة Paix السَّلَام	

## Les dérivés de la forme I — Verbe dit "sain"

Participle passé (passif) اسم المفعول	Participle présent (actif) اسم الفاعل	Masdar المصدر	Verbe الفعل
Autorisé (مسموح به)		Permettre, permission السَّامِح	سَمَحَ يَسْمَحُ بِـ ..
	Qui entend, qui a entendu سَامِع	Entendre السَّمْعَ Ouïe السَّمْعُ	سَمِعَ يَسْمَعُ
		Obésité السَّمْنُ Grossir السَّمْنَةُ	سَمِنَ يَسْمِنُ
		Facilité السُّهُولَةُ	سَهَّلَ يَسْهِّلُ
		Une insulte الشَّتْمَةُ Insulter الشَّتْمُ	شَتَمَ يَشْتِمُ
		Dénoncer avec véhémence الشَّجْبُ شجب العدوان <i>Dénoncer l'agression</i>	شَجَبَ يَشْجُبُ
Chargé (transp.) مَشْحُون	Camion (شاحن) - شاحنة	Charger (marchandise) الشُّحْنَ شحن البضائع <i>Charger les marchandises</i>	شَحَنَ يَشْحَنُ
Boisson مشروبات	Moustache شَارِب	Boire الشُّرْبُ	شَرِبَ يَشْرِبُ
		Expliquer, explication الشَّرْحُ	شَرَحَ يَشْرَحُ
Projet مشروع مشروع ج مشاريع	Rue شارع	Commencer (action) الشُّرُوعُ	شَرَعَ يَشْرَعُ
	Poète شَاعِر	Ressentir, sentiment الشُّعُورُ	شَعَرَ يَشْعُرُ
		Une flamme الشُّعْلَةُ Allumer الشُّعْلُ	شَعَلَ يَشْعَلُ
Occupé مَشْغُول	Souci (qui occupe l'esprit) شَاغِل	Occuper الشُّغْلُ	شَغَلَ يَشْغَلُ
qui mérite d'être remercié مَشْكُور	Qui remercie شَاكِر	Remercier, remerciement الشُّكْرُ	شَكَرَ يَشْكُرُ
	Patient صَابِر	Etre patient, patience الصَّبْرُ	صَبَرَ يَصْبِرُ
Teinté, peint مَصْبُوغ		Teindre, peindre, teinter الصَّبْغُ	صَبَغَ يَصْبِغُ
		Rouiller, rouille الصَّدَأُ	صَدَأَ يَصْدَأُ
	Exportation صادر ج صادرات	Parution (livre) الصُّدُورُ صدور كتاب <i>Sortie d'un livre</i>	صَدَرَ يَصْدُرُ
	Qui dit vrai, sincère, loyal صَادِق	Vérité (dite), dire vrai الصِّدْقُ	صَدَقَ يَصْدُقُ
	Insolent, éclatant, agressif صَارِخ عدوان صارخ <i>Agression ouverte</i>	Un cri صَرَخَةٌ Crier, cri الصُّرَاخُ	صَرَخَ يَصْرِخُ
		Lutter, lutte الصِّرَاعُ <i>Lutte des classes</i> الصراع الطبقي	صَرَعَ يَصْرَعُ
Dépensé, مصروف ج مصاريف / مصروفات		Dépenser, changer (monnaie) الصَّرْفُ	صَرَفَ يَصْرِفُ
budget, argent de poche, dépenses		Difficulté الصُّعُوبَةُ	صَعِبَ يَصْعَبُ
	Qui monte صَاعِد	Une montée صَعْدَةٌ Monter الصُّعُودُ	صَعَدَ يَصْعَدُ
		Petitesse, jeunesse الصُّغْرُ	صَغُرَ يَصْغُرُ
Pardonné, amnistié مَصْفُوح (عنه)		Pardonner, pardon الصَّفْحُ	صَفَحَ يَصْفَحُ عَنْ

Les dérivés de la forme I — Verbe dit "sain"

Participle passé (passif) اسم المفعول	Participle présent (actif) اسم الفاعل	Masdar المصدر + nom d'une fois اسم المرة (dans certains cas)	Verbe الفعل
		Une gifle صَفْعَة Gifler الصَّفْع	صَفَع يَصْفَع
		Dureté, solidité الصَّلَابَة	صَلَب يَصْلُب
Cruxifié	مصلوب	Cruxifier الصَّلَب صلب المسيح <i>Cruxifixion du Christ</i>	صَلَب يَصْلُب
	Qui résiste	صامد	صَمَد يَصْمَد
	Apprenti	صانع	صَنَعَ يَصْنَع
Fabriqu <sup>é</sup>	مصنوع (مصنوع في الصين)	Faire, fabriquer, métier الصَّنَع / الصَّنَعَة	
		S'ennuyer, ennui الصَّجَر	صَجِر يَصْجِر
	Amusant, humoristique ضاحك <i>Carricature</i> رسم ضاحك	Un rire ضِحْكَ Rire, rire (le —) الضَّحِك	ضَحِكَ يَضْحَك
		Un coup ضَرْبَة Frapper الضَّرْب	ضَرَب يَضْرِب
		Faiblesse الضَّعْف	ضَعَف يَضْعَف
Qui subit des pressions مضغوط (عليه)		Faire pression, pression الضَّغْط مجموعة ضغط <i>Groupe de pression</i>	ضَغَط يَضْغَط على
Cuit	مطبوخ	Faire la cuisine الطَّبْخ	طَبَخ يَطْبُخ
Imprimé	مطبوع ج مطبوعات	Une édition طبعة Imprimer, humeur الطَّبْع	طَبَعَ يَطْبَع
	Timbre	S'enivrer (fig - musique) الطَّرْب	طَرِب يَطْرِب
Posé (question) مطروح (سؤال مطروح)		Poser, mettre à plat الطَّرْح	طَرَح يَطْرَح
Renvoyé, chassé	مطرود	Renvoyer, expulser الطَّرْد	طَرَد يَطْرُد
Poignardé, attaqué en appel	مطعون	Un coup طعنة Poignarder الطَّعْن الطعن في قرار المحكمة <i>Faire un recours</i>	طَعَن يَطْعَن
	(طاعن في السن d'âge avancé)	Un saut طفرة Sauter الطَّفْر	طَفَرَ يَطْفِرُ
Demandé	مطلوب (مطلوب للعدالة)	Etudiant طالب ج طُلاب / طَلَبَة	طَلَب يَطْلُب
		Avoir l'ambition, ambition الطُّمُوح	طَمَح يَطْمَح
Enterré	مطمور	Enterrer, couvrir de terre الطَّمْر	طَمَرَ يَطْمُرُ
	Victorieux	Remporter une victoire الظَّفْر	ظَفَرَ يَظْفِرُ
Victime d'injustice	مظلوم ج مَظالم	Injustice الظُّلْم	ظَلَم يَظْلِمُ
		Evident, phénomène ظاهر - < ظاهرة ج ظواهر الظُّهور	ظَهَرَ يَظْهَرُ
Vénééré	معبود	Fidèle (religion) عابد ج عِبَاد / عِبَادَة	عَبَدَ يَعْبُدُ
		Ephémère عابر	عَبَّرَ يَعْبُرُ
	Transcontinental عابر للقارات	Traverser العُبُور	
		Etonnement العَجَب	عَجِبَ يَعْجَبُ

Les dérivés de la forme I — Verbe dit "sain"

Participle passé (passif) اسم المفعول	Participle présent (actif) اسم الفاعل	Masdar المصدر	Verbe الفعل
	Incapable, impotent عاجز ج عَجَزَة	Etre incapable, incapacité العَجَز	عَجَزَ يَعَجِزُ
Pétri معجون		Pétrir العَجَن	عَجَنَ يَعِجِنُ
Exposé معروض	Obstacle imprévu عارض	Exposer العَرَض	عَرَضَ يَعْضِرُ
Connu معروف	Qui sait عارف	Connaître, savoir, connaissance المَعْرِفَة	عَرَفَ يَعْرِفُ
Joué, morceau معزوف -> معزوفة موسيقية	Musicien jouant sur un instrument donné عازف	Jouer (instrument de musique) العَزْف	عَزَفَ يَعْرِفُ
Isolé, limogé معزول	Cloison, qui sépare, étanche عازل	Isoler, limoger العَزَل	عَزَلَ يَعْزِلُ
		Etre déterminé العَزَم	عَزَمَ يَعْزِمُ
		Difficulté العُسْر	عُسِرَ يَعْسُرُ
Aimé avec passion معشوق	Amoureux عاشق ج عَشَاق	Aimer avec passion العِشَق	عَشِقَ يَعْشَقُ
		Avoir soif العَطَش	عَطِشَ يَعْطِشُ
Qui suscite la compassion معطوف (عليه)	Qui compatit, compatissant عاطف	Compatir, compassion العَطْف	عَطَفَ يَعْطِفُ
		Grandeur العَظَمَة	عَظُمَ يَعْظُمُ
		Conclure un accord, contrat العَقْد	عَقَدَ يَعْقِدُ
Inversé معكوس	Réfléchissant عاكس	Inverser, inverse العَكْس	عَكَسَ يَعْكِسُ
	Qui se consacre à une action عاكف	Se consacrer à qqch العَكْف / العُكُوف	عَكَفَ يَعْكِفُ
	Il se donne à penser هو عاكف على التفكير		
	Qui est accroché à qqch, عالق	S'attacher à العَلْق / العُلُوق / العَلَاقَة	عَلِقَ يَعْلِقُ
	Ouvrier (pl. عُمَال), facteur (pl. عُوَامِل) عامل	Travailler, travail العَمَل	عَمِلَ يَعْمَلُ
Trahi, agressé par traîtrise مغدور	Traître, déloyal غادر	Attaquer avec perfidie الغَدْر	غَدَرَ يَغْدُرُ
Piqué مغروز	Agression inacceptable عدوان غادر	Une piqûre غرزة Piquer الغَرَز	غَرَزَ يَغْرِزُ
	Plongé (fig.) ou qui se noie (pr.) غارق	Se noyer الغَرَق	غَرِقَ يَغْرَقُ
Violé, pris de force مخصوب	Accaparé par son travail غارق في العمل	Violer (propre et fig.) الغَصْب	غَصَبَ يَغْصِبُ
	Violateur, injuste غاصب	Plonger الغَطْس	غَطَسَ يَغْطِسُ
Pardonné مغفور (المغفور له)		Pardonner الغُفْران	غَفَرَ يَغْفِرُ
Vaincu مغلوب		Vaincre الغَلْبَة	غَلَبَ يَغْلِبُ
Ouvert مفتوح	Clair (couleur) / conquérant فاتح	Conquérir, conquête الفَتْح	فَتَحَ يَفْتَحُ
Séduit مفتون	أخضر فاتح / غليوم الفاتح / محمد الفاتح	Séduire الفُتُون	فَتَنَ يَفْتِنُ

Les dérivés de la forme I — Verbe dit "sain"

Participe passé (passif) اسم المفعول	Participe présent (actif) اسم الفاعل	Masdar المصدر + nom d'une fois اسم المرة (dans certains cas)	Verbe الفعل
		Examiner, examen	فَحَصَ يَفْحَصُ
Imposé, supposé	مفروض	Une joie فرحة Se réjouir, joie L'Hymne à la Joie أنشودة الفرح Imposer	فَرِحَ يَفْرِحُ فَرَضَ يَفْرِضُ
		Etre effrayé	فَرِعَ يَفْرِعُ
		Donner l'occasion	فَسَّحَ يَفْسِئُ ل..
Rompu	مفسوخ	Rompre (accord)	فَسَخَ يَفْسِخُ
		Echouer, échec	فَشَلَ يَفْشَلُ
Séparé	مفصول	Raté, incapable de réussir, qui a échoué ou qui échoue Qui sépare / فاصلة = virgule	فَصَلَ يَفْصِلُ
Démasqué	مفضوح	Flagrant, honteux	فَضَّحَ يَفْضِخُ
Perdu, manquant	مفقود	Scandale	فَقَدَ يَفْقِدُ
		Perdre, perte	فَقِهَ يَفْقَهُ
Notion, concept	مفهوم ج مفاهيم	Comprendre, jurisprudence	فَهَمَ يَفْهَمُ
Victime d'un meurtre	مقتول	Qui comprend ou qui a compris	فَتَلَ يَفْتُلُ
		Meurtrier, tueur	فَتَلَ يَفْتُلُ
		Capable	قَدَرَ يَقْدِرُ
		Lecteur	قَرَأَ يَقْرَأُ
		Bateau	قَرَّبَ يَقْرِبُ
		Qui pince (la peau) = très froid	قَرَصَ يَقْرِصُ
			قَرَعَ يَقْرَعُ
Partagé, divisé	مقسوم	Partager, diviser	قَسَمَ يَقْسِمُ
Bombardé	مقصف	القسمة والنصيب Le destin	قَصَفَ يَقْصِفُ
Coupé	مقطوع	Bombarder, bombardement القصف الجوي Bombardement aérien	قَطَعَ يَقْطَعُ
Cueilli	مقطوف	Couper	قَطَفَ يَقْطِفُ
		Cueillir, couper (fleur, fruit...)	قَعَدَ يَقْعُدُ
Extrait, arraché	مقلوع	Une séance (assise) قاعدة ج قواعد / Assis	قَالَعَ يَقَالِعُ
		Extraire, arracher	قَلَقَ يَقْلِقُ
		Extraire une dent de sagesse قلع سن العقل S'inquiéter, inquiétude	قَمَعَ يَقْمَعُ
		Opprimer, oppression	

Les dérivés de la forme I — Verbe dit "sain"

Participle passé (passif) اسم المفعول	Participle présent (actif) اسم الفاعل	Masdar المصدر	Verbe الفعل		
Vaincu	مقهور	Vainqueur, dominant	قاهر	Vaincre, écraser (adversaire) الْفَهْر	قَهَرَ يَقْهَرُ
				Garder en soi, taire (sentiment) الْكَبْتُ	كَبَتَ يَكْبِتُ
				Privation sexuelle الْكَيْتُ الجنسي	
				Vieillir, grandir الْكَبَرُ	كَبُرَ يَكْبُرُ
Compressé	مكبوس	Ecrivain	كاتب	Un coup de pression كِبْسَة Compresser الْكَبْسُ	كَبَسَ يَكْبِسُ
Écrit, destin	مكتوب	(Silencieux de pistolet كاتم للصوت)	كاتم	Ecrire, écriture الْكِتَابَة	كَتَبَ يَكْتُبُ
Caché, secret	مكتوم	Mensonger, menteur	كاذب	Garder pour soi (parole) الْكَيْتْمَانُ / الْكَيْتْمَانُ	كَتَمَ يَكْتُمُ
				كتم الپير <i>Garder un secret</i>	
				Un mensonge كَذِبَة	كَذَبَ يَكْذِبُ
				Mentir الْكِذْبُ	
				Honneur, dignité, fierté الْكِرَامَة	كُرِّمَ يَكْرُمُ
Détesté, malheur	مكروه			Haïr, haine الْكُرْهَة / الْكُرَاهِيَة	كُرِهَ يَكْرِهُ
				Gagner (argent) الْكَسْبُ	كَسَبَ يَكْسِبُ
Cassé	مكسور			Une cassure كَسْرَة	كَسَرَ يَكْسِرُ
				Casser الْكَسْرُ	
				Paresse الْكَسْلُ	كَسَلَ يَكْسَلُ
Dévoilé	مكشوف			Divulguer, dévoiler الْكَشْفُ	كَشَفَ يَكْشِفُ
				Balayer الْكَنْسُ	كَنَّسَ يَكْنُسُ
				Rester, demeurer الْبُوثُ	لَبِثَ يَلْبِثُ
Porté (vét.), habit	ملبوس ج ملابس			S'habiller, porter (vét.) الْلَبْسُ	لَبَسَ يَلْبَسُ
				Se réfugier, asile الْلُجُوءُ	لَجَأَ يَلْجَأُ إِلَى
				اللجوء السياسي <i>Asile politique</i>	
				Rattraper الْلِحَاقُ	لَحِقَ يَلْحَقُ
				Une piqûre (guêpe...) لَسْعَة	لَسَعَ يَلْسَعُ
				Piquer	
Collé	ملصوق			Coller, collage الْلِصْقُ	لَصَقَ يَلْصِقُ
				Tache لَطْخَة	لَطَخَ يَلْطِخُ
				Entacher	
				Jouer (sport, divertissement) الْلَعِبُ	لَعِبَ يَلْعَبُ
Maudit	ملعون			Une malédiction الْلَعْنَة	لَعَنَ يَلْعَنُ
				Maudire	
				Boxer, donner des coups de poing الْلَكْمُ	لَكَمَ يَلْكُمُ
				Apercevoir الْلَمْحُ	لَمَحَ يَلْمَحُ
				Haletter الْلَهْثُ	لَهَثَ يَلْهَثُ

Les dérivés de la forme I — Verbe dit "sain"

Participle passé (passif) اسم المفعول	Participle présent (actif) اسم الفاعل	Masdar المصدر	Verbe الفعل
Celui dont on loue les qualités	ممدوح	Compliment المَدِيح Complimenter	مَدَحَ يَمْدَحُ
		Maladie المَرَضُ	مَرِضَ يَمْرِضُ
		Plaisanter, plaisanterie المَزَاح	مَزَحَ يَمزَحُ
Effacé, essuyé	ممسوح	Essuyer, mesurer une superficie المَسْحُ	مَسَحَ يَمسَحُ
		Mâcher المَضْغُ	مَضَغَ يَمْضِغُ
Mamelouk	مملوك ج مماليك	Propriétaire مالك	رَمَلَ يَمْلِكُ
		Bourse مُنْحَةٌ Donner	مَنَحَ يَمْنَحُ
Interdit	ممنوع ج ممنوعات	Inconvénient, obstacle مانع	مَنَعَ يَمْنَعُ
		Qui pousse (plante) نَابِتٌ	نَبَتَ يَنْبِتُ
		Aboyer النُّبَاحُ	نَبَحَ يَنْبَحُ
		Qui trouve sa source en... نَابِعٌ	نَبَعَ يَنْبَعُ
Produit	منتوج ج منتوجات	Qui résulte de... نَاتِجٌ	نَتَجَ يَنْتِجُ
Eparpillé, en prose	منثور	Répandre, éparpiller النَّثْرُ	نَثَرَ يَنْثُرُ
		Réussi نَاجِحٌ	نَجَحَ يَنْجَحُ
Sculpté	منحوت ج منحوتات	Sculpter, sculpture النَّحْتُ	نَحَتَ يَنْحَتُ
		Personne déplacée نَازِحٌ ج نازحون	نَزَحَ يَنْزَحُ
		Qui descend (dans un lieu) نَازِلٌ	نَزَعَ يَنْزَعُ
Copié	منسوخ	Qui abroge (Coran), copieur نَاسِخٌ	نَسَخَ يَنْسَخُ
Soutenu (par Dieu)	منصور	Qui soutient نَاصِرٌ	نَصَرَ يَنْصِرُ
		Gratte-ciel نَاطِحٌ (ناطح) - ناطحات السحاب	نَطَحَ يَنْطَحُ
		Porte-parole (الناطق الرسمي) / parlant (الإنسان حيوان ناطق)	نَطَقَ يَنْطِقُ
Perspective	منظور	Spectateur / proviseur (Egypte), ناظِرٌ	نَظَرَ يَنْظُرُ
Qualifié de	منعوت بـ	Qualifier (avec adj.), épithète النَّعْتُ	نَعَتَ يَنْعَتُ
		Avoir sommeil, sommeil النَّعَاسُ	نَعَسَ يَنْعَسُ
		Braire, braiement النَّعِيقُ	نَعَقَ يَنْعَقُ

Les dérivés de la forme I — Verbe dit "sain"

Participle passé (passif) اسم المفعول	Participle présent (actif) اسم الفاعل	Masdar المصدر	Verbe الفعل
Soufflé	منفوخ	Souffler	نَفَخَ يَنْفُخُ
	Epuisé (= n'est plus disponible)	نافذ	نَفَذَ يَنْفِذُ
	Appliqué, effectif (نافذ المفعول), en vigueur	نافذ	نَفَذَ يَنْفِذُ
		Secouer	نَفَضَ يَنْفِضُ
Gravé, décoré	منقوش	Décorer, graver	نَقَشَ يَنْقِشُ
	Incomplet	ناقص	نَقَصَ يَنْقِصُ
		Rejeter	نَقَضَ يَنْقِضُ
		حق التصويت بالنقض <i>Veto</i>	
Copié, transporté	منقول	Transporter, transport	نَقَلَ يَنْقُلُ
		النقل العام <i>Transport public</i>	
		Piller, pillage	نَهَبَ يَنْهَبُ
		Soulèvement	نَهَضَ يَنْهَضُ
	Qui est en baisse	هابط	هَبَطَ يَهْبِطُ
	Téléphone	هاتف ج هَوَاتِف	هَتَفَ يَهْتَفُ
Abandonné, désert	مهجور	Migration	هَجَرَ يَهْجُرُ
		الهجرة	
		Quitter qqn	
Démoli, détruit	مهدوم	Détruire, destruction	هَدَمَ يَهْدِمُ
	Fugitif	هارب	هَرَبَ يَهْرَبُ
		Fuir, fuite	الهروب / الهروب
		Evasion	الهروب من السجن
		Chuchoter, chuchotement	هَمَسَ يَهْمِسُ
Facile, aisé	ميسور	Aisance	يَسَّرَ يَسِّرُ
	Achevé, terminé, complet	تام	تَمَّ يَتِمُّ
Tiré, en gramm. : au cas indirect	مجرور	Tirer, soustraction	جَرَّ يَجُرُّ
		Droit	حَقَّ يَحِقُّ
Frotté	محكوك	Gratter, frotter, polir	حَكَ يَحُكُّ
Dissolu	محلول	Résoudre, solution	حَلَّ يَحُلُّ
		Languir, manque (ressenti)	حَنَّ يَحِنُّ إِلَى
		الحنين إلى الوطن <i>Le mal du pays</i>	
		Compatir, compassion	حَنَّ يَحِنُّ عَلَى
Tassé, pilé	مدقوق	Cogner, frapper, piler	دَقَّ يَدُقُّ

Les dérivés de la forme I — Verbe dit "sain"

Participe passé (passif) اسم المفعول	Participe présent (actif) اسم الفاعل	Masdar المصدر	Verbe الفعل
		+ nom d'une fois اسم المرة (dans certains cas)	
Illé	مدكوك	Tasser	دَكَ يَدُكُ
Signification, indice	مدلول	Signifier, indiquer, guider	دَلَّ يَدُلُّ
Revenu (argent)	مردود	Répondre, rendre, réponse	رَدَّ يَرُدُّ
		Etre fin, subtil	رَقَّ يَرِقُّ
Réjoui	مسرور	Réjouir	سَرَّ يَسُرُّ
		Grandir (humain), jeunesse	شَبَّ يَشْبُ
Tiré, tendu	مشدود	Tendre	شَدَّ يَشُدُّ
Déchiré	مشقوق	Déchirer, déchirure	شَقَّ يَشُقُّ
Dont on doute	مشكوك (فيه)	Douter, doute	شَكَّ يَشْكُ
Paralysé	مشلول	Paralysie الشَّلَل Etre paralysé	شَلَّ يَشُلُّ
		Arrêter qqch, contrer	صَدَّ يَصُدُّ
Peu nombreux	معدود	Compter	عَدَّ يَعُدُّ
		Fuir, fuite	فَرَّ يَفِرُّ
Défait, démonté	مفكوك	Défaire, libérer	فَكَ يَفُكُّ
Démonté	مفلول	Défaire	فَلَ يَفِلُّ
		Exister en petite quantité	قَلَّ يَقِلُّ
Ramassé	ملموم	Ramasser	لَمَّ يَلِمُّ
Etendu, déployé	ممدود	Tendre, prolonger	مَدَّ يَمُدُّ
		Passer, circulation	مَرَّ يَمُرُّ
		S'ennuyer, ennui	مَلَّ يَمَلُّ
Qui exprime sa gratitude	ممنون	Rendre service, faveur	مَنَّ يَمُنُّ
		Se soulever (vent)	هَبَّ يَهَبُّ
Secoué	مهزوز	Secousse هَزَّة Secouer	هَزَّ يَهِزُّ
Souhaité, désiré (prénom)	مودود	Amitié, affection هزة أرضية Secousse terrestre الوُدّ / الوداد / المودّة	وَدَّ يُوَدُّ

# Verbe trilitère

dit "nu" ou de la "forme I"

Verbes dits "malades"

et verbes avec hamza

## 7. Verbes dits "malades" :

- Verbes assimilés : ARRIVER (وَصَلَ يَصِلُ), p. 45, TOMBER (وَقَعَ يَقَعُ), p. 47, HERITER (وَرِثَ يَرِثُ), p. 49, CONTENIR (وَسَعَ يَسَعُ), p. 51
- Verbes concaves : DIRE (قَالَ يَقُولُ), p. 53, VENDRE (بَاعَ يَبِيعُ), p. 55, DORMIR (نَامَ يَنَامُ), p. 57
- Verbes défectueux : INVITER (دَعَا يَدْعُو), p. 59, RESTER (بَقِيَ يَبْقَى), p. 61, RACONTER (حَكَى يَحْكِي), p. 63, CEUVRER (سَعَى يَسْعَى), p. 65

## 8. Verbes "mahmûzs" : MANGER (أَكَلَ يَأْكُلُ), p. 67, QUESTIONNER (سَأَلَ يَسْأَلُ), p. 69,

COMMENCER (بَدَأَ يَبْدَأُ), p. 71

Verbes trilitères malades (forme I, dite «simple» ou «nue») : le verbe assimilé 1

الفعل الثلاثي المجرد المعتل : الفعل المثال

Le pluriel الجمع

نصل	وصلنا
تصلون	وصلتم
تصلن	وصلتن
يصلون	وصلوا
يصلن	وصلن

Son : **assimilé1-p**

Le duel المثنى

نصل	وصلنا
تصلان	وصلتما
تصلان	وصلتما
يصلان	وصلا
تصلان	وصلتا

Son : **assimilé1-d**

Participe présent اسم الفاعل

واصل

Participe passé اسم المفعول

مَوْصُول

Nom verbal (VARIABLE) المصدر

Ici : الوُصُول

Voix passive المبني للمجهول

وُصِلَ يُوَصَّل

Impératif فعل الأمر

صِلْ صِلِي صِلُوا

Son : **assimilé1**

Le verbe **ARRIVER**

Le singulier

Le présent

(inaccompli, forme préfixée)

المفرد

Le passé

(accompli, forme suffixée)

الماضي

Le présent (inaccompli, forme préfixée)		المفرد		Le passé (accompli, forme suffixée)	
المضارع				الماضي	
		1 <sup>ère</sup> pers. المتكلم		1 <sup>ère</sup> pers. المتكلم	
masculin المذكر	أصل			وَصَلْتُ	
	تصل			وَصَلْتَ	
féminin المؤنث	تصلين	2 <sup>ème</sup> pers. المخاطب		وَصَلْتِ	
	لن / لم تصلي				
masculin المذكر	يَصِلُ	3 <sup>ème</sup> pers. الغائب		وَصَلَ	
féminin المؤنث	تصل			وَصَلَتْ	

Son : **assimilé1-s**

Autres verbes d'usage courant du même groupe

Attention : ici on trouve le sens principal ; les nuances sont à chercher dans le dictionnaire.

Cf. pages suivantes pour connaître quelques dérivés de ces verbes.

Quelques participes présents substantivés

revenu financier	وارد
devoir	واجب
prêcheur, moraliste	واعظ
père	والد
mère	والدة

peser	وزن يزن	trouver	وجد يجد
décrire	وصف يصف	parvenir, arriver	ورد يرد
sermoner	وعظ يعظ	promettre	وعد يعد
venir	وفد يفد	s'arrêter	وقف يقف
confier (têche)	وكل يكل	sauter	وثب يثب
accoucher, engendrer	ولد يلد	falloir	وجب يجب
		piquer	وخز يخز

Expressions, proverbes, citations... Chercher par soi-même le sens et l'origine de chaque énoncé.

« من سار على الدرب وصل » (مثل)

« وعد الحر دين » (مثل)

Son : **assimilé1-citations**

Promets-moi de revenir !!

Ne promettez rien !

Décris-moi l'agresseur !

Décrivez-nous la scène !

Arrête-toi, Ali !

Arrête-toi, Salima !

Ne nous sermonnez pas !

Que me promets-tu ?

Décris-le !

Décris-moi ta ville, Salima !

## Exercices تمارين

Son : **assimilé1-exo-1**

أعدك بأني سأقف إلى جانبك وأجد حلاً لكل مشاكلك

Je te promets de rester à tes côtés et de trouver une solution à tous tes problèmes.

..... نعدكم

..... يعدونني

..... يعدها

..... تعده

L'homme décrit ce qui lui arriva quand il se tenait debout à attendre ses enfants.

وصف الرجل ما حدث له عندما كان واقفاً في انتظار أولاده

..... المرأة

..... الناس

..... الرجلان

..... المرأتان

## Traduire :

Son : **assimilé1-exo-2**

Quand arrive le train ? : .....  
وصل يصل

As-tu trouvé la solution ? : .....  
وجد يجد

Tu me l'as promis ! : .....  
وعد يعد

Pourquoi t'arrêtes-tu ici ? : .....  
وقف يقف

Essaie de me décrire le chemin. : .....  
وصف يصف

A qui as-tu confié l'affaire ? : .....  
وكل يكل

Quand arriveront-ils ? : .....

Ils m'ont promis de m'aider. : .....

Tu ne trouveras personne en arrivant. : .....

Le lion m'a sauté dessus ! : .....  
وثب يثب

متى وصلت إلى باريس ؟ : .....

هل وجدت العنوان بسهولة ؟ : .....

هل وقفت طويلاً في انتظار الباص ؟ : .....

ماذا ولدت بنتك ؟ : .....

ورد علينا قبل قليل هذا الخبر ... : .....

أعدك بأني سأرد لك مالك غداً ! : .....

يجب عليك أن تصدقني . : .....

سوف تصل الطائرة بعد ربع ساعة . : .....

ربما لا تجدني عندما تعود . : .....

سأقف إلى جانبكم مهما حدث . : .....

Verbes trilitères malades (forme I, dite «simple» ou «nue») : le verbe assimilé 2

الفعل الثلاثي المجرد المعتل : الفعل المعتل

Disponible sur Amazon et Fnac.fr

Le pluriel الجمع

نقع	وقعنا
تقعون	وقعتم
تقعن	وقعتن
يقعون	وقعوا
يقعن	وقعن

Son : **assimilé2-p**

Le duel المثنى

نقع	وقعنا
تقعان	وقعتما
تقعان	وقعتما
يقعان	وقعا
تقعان	وقعتا

Son : **assimilé2-d**

Participe présent اسم الفاعل

واقِع

Participe passé اسم المفعول

(مَوْقُوع)

Nom verbal (VARIABLE) المصدر

Ici : الوُقُوع

Voix passive المبني للمجهول

(وُقِعَ)

Impératif فعل الأمر

(قَعَّ / قَعِي / قعوا)

Son : **assimilé2**

Le verbe **TOMBER**

Le singulier المفرد

Le présent (inaccompli, forme préfixée)

المضارع

	أقع	1 <sup>ère</sup> pers. المتكلم
masculin المذكر	تقع	
féminin المؤنث	تقعين لن / لم تقعي	2 <sup>ème</sup> pers. المخاطب
masculin المذكر	يقع	3 <sup>ème</sup> pers. الغائب
féminin المؤنث	تقع	

Le passé (accompli, forme suffixée)

الماضي

	وقعت	1 <sup>ère</sup> pers. المتكلم
masculin المذكر	وقعت	
féminin المؤنث	وقعت	2 <sup>ème</sup> pers. المخاطب
masculin المذكر	وَقَعَ	3 <sup>ème</sup> pers. الغائب
féminin المؤنث	وقعت	

Son : **assimilé2-s**

Autres verbes d'usage courant du même groupe

Attention : ici on trouve le sens principal ; les nuances sont à chercher dans le dictionnaire.

Cf. pages suivantes pour connaître quelques dérivés de ces verbes.

Quelques participes présents substantivés

الواقِع la réalité

وضع يضع  
poser, mettre, accoucher, formuler (théorie)

فعل يهب  
faire un don à

يدع (ودع)  
laisser

Expressions, proverbes, citations... Chercher par soi-même le sens et l'origine de chaque énoncé.

« إن الطيور على أشكالها تقع » (مثل)

« من حفر بئراً لأخيه وقع فيه » (مثل)

في الواقع ... (تعبير)

Son : **assimilé2-citations**

Traduire :

Exercices

تمارين

Son : **assimilé2-exo-1**

- À quoi as-tu fait don de ce stylo ? : .....  
 وهب يهب
- Où as-tu posé le sac ? : .....  
 وضع يضع
- Où se trouve la ville d'Alep ? : .....  
 وقع يقع
- Où se trouve les chutes de Niagara ? : .....
- Où se trouvent les Alpes ? : .....
- Pourquoi as-tu fait don de tes mémoires à la Ville ? :  
 .....
- Où as-tu posé tes valises ? : .....
- Est-ce vrai que tu es tombé ? : .....  
 وقع يقع
- Qui t'a fait don de ce chapeau ? : .....

- أين وضعت مفتاح السيارة ؟ : .....
- هل وقعت في الشارع ؟ : .....
- صحيح أن الدولة وهبتك قطعة أرض ؟ : .....
- أي يضع التلفون عادة في جيبه . : .....
- وهبتي جدتي ساعة ثمينة . : .....
- أين تضع مفاتيحك عادة ؟ : .....
- أين تقع مدينة طرابلس اللبنانية ؟ : .....
- تقع مدينة بور سعيد على البحر المتوسط . : .....
- تقع الصومال على خط الاستواء . : .....
- لماذا تضع سيارتك أمام كراجي ؟ : .....

Pose la lettre sur le bureau, s'il-te-plaît !

Posez les valises ici !

Laisse-moi !

Laisse-moi tranquille !

Laissez-moi parler !

Il n'est pas tombé !

Ils sont tombés une fois et ne tomberont plus !

Pourquoi sont-ils tombés ?

Fais-lui don de ta voiture !

Ne lui fais don de rien !

- أين ..... المفاتيح يا أولادي ؟  وضعت  وضع  وضعتم
- أين ..... مضيق جبل طارق ؟  يقع  وقع  تقع
- أين ..... الجنائن المعلقة ؟  تقع  يقع  يقعون
- من ..... نظرية النسبية ؟  وضعت  وضع  وضعتم
- من ..... كل هذا المال ؟  وهبوك  وهبك  وهبته
- لا ..... شيئاً من مالك يا بنتي لأي أحد ؟  وهبت  تهبي
- لا ..... يخرج ؟  تدعها  تدعه  تدعني
- لا ..... يكذبوا عليك ؟  تدعها  تدعهم  تدعه
- لا ..... شيئاً هنا رجاءً !  تضعين  تضع  تضعون
- ..... المال في البنك !  ضعي  ضع  ضعوا
- ..... لي هذا الرسم يا حبيبي !  هب  هبي  هبوا
- ..... الحقائق قرب الباب !  وضعت  وضع  وضعتم
- ..... الجيران بسلام !  دع  دعوا  دعي

Verbes trilitères malades (forme I, dite «simple» ou «nue») : le verbe assimilé **3**

الفعل الثلاثي المجرد المعتل : الفعل المثال

Le pluriel الجمع

نرث	ورثنا
ترثون	ورثتم
ترثن	ورثتن
يرثون	ورثوا
يرثن	ورثن

Son : **assimilé3-p**

Le duel المثنى

نرث	ورثنا
ترثان	ورثتما
ترثان	ورثتما
يرثان	ورثا
ترثان	ورثتا

Son : **assimilé3-d**

Participe présent اسم الفاعل

وارِث

Participe passé اسم المفعول

مَورِث

Nom verbal (VARIABLE) المصدر

Ici :

....

Voix passive المبني للمجهول

وُرِثَ يورِث

Impératif فعل الأمر

(رِثْ / رِثِي / رِثُوا)

Son : **assimilé3**

Le verbe **HERITER**

Le singulier المفرد

Le présent (inaccompli, forme préfixée)

المضارع

	أرث	1 <sup>ère</sup> pers. المتكلم
masculin المذكر	ترث	
féminin المؤنث	ترثين لن / لم ترثي	2 <sup>ème</sup> pers. المخاطب
masculin المذكر	يرِث	3 <sup>ème</sup> pers. الغائب
féminin المؤنث	ترث	

Le passé (accompli, forme suffixée)

الماضي

	ورثت	1 <sup>ère</sup> pers. المتكلم
masculin المذكر	ورثت	
féminin المؤنث	ورثت	2 <sup>ème</sup> pers. المخاطب
masculin المذكر	وَرِثَ	3 <sup>ème</sup> pers. الغائب
féminin المؤنث	ورثت	

Son : **assimilé3-s**

Autres verbes d'usage courant du même groupe

Attention : ici on trouve le sens principal ; les nuances sont à chercher dans le dictionnaire.

Cf. pages suivantes pour connaître quelques dérivés de ces verbes.

être confiant, avoir confiance en qqn

وثق يثق

Expressions, proverbes, citations... Chercher par soi-même le sens et l'origine de chaque énoncé.

Son : **assimilé3-citations**

Exercices تمارين

Son : **assimilé3-exo-1**

Ayez confiance en moi !

.....

N'ayez confiance en personne !

.....

Aie confiance en lui, ma fille !

.....

Je n'ai hérité de rien.

.....

Nous n'hériterons de rien.

.....

Aie confiance en toi, Salima !

.....

N'ayez confiance qu'en vous-même !

.....

Ne me fais-tu pas confiance ?

.....

Ayez confiance en moi, mes filles !

.....

إنني أثق بك وبكل ما تقوله وتفعله

J'ai confiance en toi et je crois en tout ce que tu dis et ce que tu fais.

..... يثق بنا

..... تثق بكم

..... نثق بها

..... يثقون به

J'hériterai de lui sa montre, sa bague et ses vieux livres.

سأرث عنه ساعته وخاتمه وكتبه القديمة

..... سترث عني

..... سيرث عنها

..... سيرثون عنا

..... سترثون عنهم

Traduire :

Son : **assimilé3-exo-2**

Fais-lui confiance ! : .....  
وثق بـ

Pourquoi ne me fais-tu pas confiance ? : .....

Faut-il lui faire confiance ? : .....

Je vais hériter de trois manuscrits de mon père. : .....  
ورث يرث

Je te laisserai en héritage un manuscrit arabe. : .....

Ne fais pas confiance à tes voisins ! : .....

Pourquoi fais-tu confiance à ce voleur ? : .....

Comment peux-tu lui faire confiance ? : .....

Je ne fais confiance qu'à moi-même ! : .....

Aie confiance en moi ! : .....

..... من سوف يرث هذا القصر ؟

..... سوف ترثني وترث ديوني .

..... صحيح أننا سوف نرث ديون جدنا ؟

..... لماذا لا تثق بي ؟

..... لا أدري لماذا لا يثقون بنا .

..... يجب أن تثق بي !

..... ثقي بما أقوله لك !

..... ثقي بنفسك وسوف تنجحين !

..... كيف أثق به وهو يخسر دائماً ؟

..... ورثت هذه القبعة عن جدي .

Disponible sur Amazon et Fnac.fr

Le pluriel الجمع

sans	sans
objet	objet

Le duel المثنى

....	....
....	....
....	....
يسعان	وسعا
تسعان	وسعتا

Son : **assimilé4-d**

Participe présent اسم الفاعل

واسِع

Participe passé اسم المفعول

....

Nom verbal (VARIABLE) المصدر

Ici :

الْوَسْع

Voix passive المبني للمجهول

....

Impératif فعل الأمر

....

Son : **assimilé4**

Verbes trilitères malades (forme I, dite « simple » ou « nue ») : le verbe assimilé **4**

الفعل الثلاثي المجرد المعتل : الفعل المثال

Le verbe **CONTENIR** \*

Le singulier المفرد

Le présent (inaccompli, forme préfixée) المضارع

	sans objet	1 <sup>ère</sup> pers. المتكلم
masculin المذكر	sans objet	
féminin المؤنث	sans objet	2 <sup>ème</sup> pers. المخاطب
masculin المذكر	يسع	3 <sup>ème</sup> pers. الغائب
féminin المؤنث	تسع	

Le passé (accompli, forme suffixée) الماضي

	sans objet	1 <sup>ère</sup> pers. المتكلم
masculin المذكر	sans objet	
féminin المؤنث	sans objet	2 <sup>ème</sup> pers. المخاطب
masculin المذكر	وسع	3 <sup>ème</sup> pers. الغائب
féminin المؤنث	وسعت	

Son : **assimilé4-s**

\* Ce verbe polysémique peut aussi vouloir dire "pouvoir accueillir" (en tant qu'espace) ou "contenir". Par ailleurs, il s'emploie souvent dans le sens de "être possible, permis". Ainsi, pour dire "il m'est possible de dire que...", on dira en arabe يسعني أن أقول إن

Dans le sens de "contenir", on le rencontre par exemple dans هذه الدار لا تسع لأكثر من شخصين (cette maison ne peut accueillir que deux personnes).

Expressions, proverbes, citations... Chercher par soi-même le sens et l'origine de chaque énoncé.

يسعني القول إن ... (تعبير)

لا يسعني هنا إلا القول إن ... (تعبير)

Son : **assimilé4-citations**

Traduire :

Exercices

تمارين

Son : **assimilé4-exo-1**

هل تسع هذه الدار جميع المدعوين لحفل الزواج ؟ :

هذه الدار واسعة جداً . :

هل عندك موسوعة عربية ؟ :

هذا الموضوع واسع جداً . :

لا يسعني القول بأن الأزمة قد انتهت . :

صحيح أن روكار قال إن فرنسا لا تسع بؤس العالم كله ؟ :

الوزير الجديد واسع الصدر . :

أستاذتنا واسعة الفكر . :

Verbes trilitères malades (forme I, dite « simple » ou « nue ») : le verbe concave 1

الفعل الثلاثي المجرد المعتل : الفعل الأجوف

Disponible sur Amazon et Fnac.fr

Le pluriel الجمع

نقول	قلنا
تقولون	قلتم
تقلن	قلتن
يقولون	قالوا
يقلن	قلن

Son : **concave1-p**

Le duel المثنى

نقول	قلنا
تقولان	قلتما
تقولان	قلتما
يقولان	قالا
تقولان	قالتا

Son : **concave1-d**

Participe présent اسم الفاعل

قائل

Participe passé اسم المفعول

مَقُول

Nom verbal (VARIABLE) المصدر

المصدر : القَوْل

Voix passive للمجهول

قِيلَ يُقال

Impératif فعل الأمر

قُلْ قُولِي قُولُوا

Son : **concave1**

Le verbe DIRE

Le singulier المفرد

Le présent (inaccompli, forme préfixée)

المضارع

	أقول	1 <sup>ère</sup> pers. المتكلم
masculin المذكر	تقول	2 <sup>ème</sup> pers. المخاطب
féminin المؤنث	تقولين	2 <sup>ème</sup> pers. المخاطب
masculin المذكر	يقول	3 <sup>ème</sup> pers. الغائب
féminin المؤنث	تقول	3 <sup>ème</sup> pers. الغائب

Le passé (accompli, forme suffixée)

الماضي

	قلت	1 <sup>ère</sup> pers. المتكلم
masculin المذكر	قلت	2 <sup>ème</sup> pers. المخاطب
féminin المؤنث	قلت	2 <sup>ème</sup> pers. المخاطب
masculin المذكر	قال	3 <sup>ème</sup> pers. الغائب
féminin المؤنث	قالت	3 <sup>ème</sup> pers. الغائب

Son : **concave1-s**

Autres verbes d'usage courant du même groupe

Attention : ici on trouve le sens principal ; les nuances sont à chercher dans le dictionnaire.

Cf. pages suivantes pour connaître quelques dérivés de ces verbes.

Quelques participes présents substantivés

révolutionnaire, insurgé, traître	ثائر	se lever	قام يقوم	faire le tour ...	طاف يطوف	goûter	ذاق يذوق	se repentir	تاب يتوب
visiteur	زائر	être	كان يكون	durer	طال يطول	s'en aller	راح يروح	se languir de	إلى يتوق
chauffeur	سائق	paraître	لاح يلوح	revenir	عاد يعود	vouloir, viser	رام يروم	se révolter	على يثور
revenu financier	عائد	se réfugier	لاذ يلوذ بـ...	s'enfoncer	غار يغور	visiter	زار يزور	sillonner	جال يجول
chef, leader	قائد	blâmer	لام يلام	plonger	غاص يغوص	disparaître	زال يزول	trahir	خان يخون
être vivant	كائن	mourir	مات يموت	passer	فات يفوت	se dégrader	ساء يسوء	avoir le tournis	داخ يدوخ
liste, panneau	لائحة	représenter	ناب ينوب عن	bouillir	فار يفور	régner	ساد يسود	tourner	دار يدور
député	نائب	pleurer	ناح ينوح	gagner ...	فاز يفوز على / بـ...	conduire	ساق يسوق	piétiner	داس يدوس
			هان يهون على	dépasser	فاق يفوق	jeûner	صام يصوم	durer	دام يدوم
		être négligeable		conduire	قاد يقود	préserver	صان يصون	fondre	ذاب يذوب

Expressions, proverbes, citations... Chercher par soi-même le sens et l'origine de chaque énoncé.

قالت كحلت الجفون بالوسن  
قلت ارتقاباً لطيفك الحسن  
قالت تسليت بعد فرقتنا  
قلت عن مسكني وعن سكني

(صفي الدين الحلي)

Son : **concave1-citations**

« يقول له كن فيكون » (قرآن)  
لسانك حسانك إن صنته صانك وإن خنته خانك (مثل)  
الحسود لا يسود (مثل)  
معلتي بالوصل والموت دونه /  
إذا متّ ظمّاناً فلا نزل القطرُ (أبو فراس الحمداني)

- « سر فلا كبا بك الفرس ! »  
- « دام علاء العماد ! »

ليس الفتى من قال كان أبي  
إن الفتى من قال ها أنا ذا

Traduire :

Exercices

تمارين

Son : **conclave1-exo-1**

As-tu visité le Louvre ? : .....  
زار يزور

Quand reviens-tu de l'étranger ? : .....  
عاد يعود

Quand Henri IV mourut-il ? : .....  
مات يموت

Où était Louis-XVI en 1789 ? : .....  
كان يكون

Combien a duré la Grande Guerre ? : .....  
دام يدوم

Qui a gagné la course ? : .....  
فاز يفوز

Pourquoi les étudiants se sont-ils révoltés en 1968 ? : .....  
ثار يثور

Qu'a dit César à Brutus ? : .....  
قال يقول

Où étiez-vous hier ? : .....

Avez-vous gagné les élections ? : .....

Pourquoi visitez-vous notre village ? : .....

Pourquoi la guerre a-t-elle duré ? : .....

As-tu fait le tour de la ville ? : .....  
جال يجول

Qui a conduit la voiture aujourd'hui ? : .....  
قاد يقود

Pourquoi me font-ils des reproches ? : .....  
لام يلوم

Nous avons manqué le train. : .....

Nous avons visité la citadelle. : .....

Ma mère revient demain du Vatican. : .....

Mes enfants reviennent ce soir de leur pèlerinage à Jérusalem. : .....

Est-ce vrai que votre chien est mort ? : .....

Qui a trahi Jean Moulin ? : .....  
خان يخون

Qu'avez-vous dit au Pape ? : .....

متى مات شارل ديغول ؟ : .....

من قال : « الدولة أنا » ؟ : .....

من خان جان مولان ؟ : .....

الحرب الأهلية في لبنان دامت ١٥ سنة . : .....

صحيح أن الملك دار في العاصمة ليلاً ؟ : .....

زارنا جدي أمس مع زوجته الجديدة . : .....

من منكم صام رمضان ؟ : .....

هل عادت أمك من الحج ؟ : .....

بنتي فازت بالميدالية الذهبية للسباحة . : .....

أين كان ابنك ؟ : .....

لماذا ثار الفرنسيون على الملكية ؟ : .....

من فاز بالانتخابات البرلمانية ؟ : .....

من قاد الثورة الفرنسية ؟ : .....

لقد زالت أسباب الأزمة الاقتصادية . : .....

هل ستزور المتحف اليوم ؟ : .....

متى ستزورونا ؟ : .....

سنزور جدنا بعد أسبوع . : .....

لا أحد يزورنا في الشتاء . : .....

متى تعود من السفر ؟ : .....

لماذا تلوم زوجتك دائماً ؟ : .....

ألومها لأنها تلومني . : .....

كيف تصوم وأنت مريض ! : .....

سأكون في تونس في سبتمبر . : .....

ستدوم رحلتنا أسبوعين . : .....

أمي هي التي تقود السيارة . : .....

Dis-moi pourquoi ! : .....

Dites-moi quel est le problème ! : .....

Soyez francs ! : .....

Revenez vite ! : .....

Rendez-moi visite demain ! : .....

Je n'ai rien dit. : .....

Ils ne sont pas revenus. : .....

Elle ne nous a pas rendu visite. : .....

Verbes trilitères malades (forme I, dite «simple» ou «nue») : le verbe concave 2

الفعل الثلاثي المجرد المعتل : الفعل الأجوّف

Disponible sur Amazon et Fnac.fr

Le pluriel الجمع

نبيع	بعنا
تبيعون	بعتم
تبعن	بعتن
يبيعون	باعوا
يبعن	بعن

Son : **concave2-p**

Le duel المثنى

نبيع	بعنا
تبيعان	بعتما
تبيعان	بعتما
يبيعان	باعا
تبيعان	باعتا

Son : **concave2-d**

Participe présent اسم الفاعل

بائع

Participe passé اسم المفعول

مَبِيع

Nom verbal (VARIABLE) المصدر

Ici : البَيْع

Voix passive المبني للمجهول

يُبَعُّ

Impératif فعل الأمر

بُعِّ بَيْعِي بَيْعُوا

Son : **concave2**

Le verbe **VENDRE**

Le singulier

Le présent

(inaccompli, forme préfixée)

المفرد

Le passé

(accompli, forme suffixée)

المضارع

الماضي

		1 <sup>ère</sup> pers. المتكلم			1 <sup>ère</sup> pers. المتكلم
		لم أبيع			بعت
masculin المذكر		لم أبيع		masculin المذكر	بعت
		لم تبع			بعت
		2 <sup>ème</sup> pers. المخاطب			بعت
féminin المؤنث		لم تبعين / لن / لم تباعي		féminin المؤنث	بعت
		لم يبيع			باع
masculin المذكر		لم يبيع		masculin المذكر	باع
		3 <sup>ème</sup> pers. الغائب			باع
féminin المؤنث		لم تبع		féminin المؤنث	باعت

Son : **concave2-s**

Autres verbes d'usage courant du même groupe

Attention : ici on trouve le sens principal ; les nuances sont à chercher dans le dictionnaire.

Cf. pages suivantes pour connaître quelques dérivés de ces verbes.

Quelques participes présents substantivés

touriste	سائح
liquide	سائل
défaut	شائب
difficulté (fin.)	ضائقة
oiseau	طائر
avion	طائرة
excédant	فائض

s'envoler	طار يطير	idem	شاخ يشيخ	passer la nuit	بات يبيت
critiquer	عاب يعيب	se répandre	شاع يشيخ	s'égarer	تاه يتيه
vivre	عاش يعيش	crier	صاح يصيح	venir	جاء يجيء
s'absenter, disparaître	غاب يغيب	attraper un giblier	صاد يصيد	être diffusé	ذاع يذيع
déborder	فاض يفيض	devenir	صار يصير	faire du tourisme	ساح يسبح
fondre	ماع يميع	se perdre	ضاع يضيع	marcher	سار يسير
se pencher	مال يميل	être étroit, se rétrécir	ضاق يضيق	couler (liquide)	سال يسيل
s'agiter	هاج يهيج	être bon	طاب يطيب	vieillir	شاب يشيب

Expressions, proverbes, citations... Chercher par soi-même le sens et l'origine de chaque énoncé.

لا يضيع حق وراءه مطالب (مثل)

« سر فلا كبا بك الفرس ! »

« من اشترى ما لا يحتاج إليه باع ما يحتاج إليه » (مثل)

« دام علاء العماد ! »

« كل سر جاوز الاثنين شاع » (مثل)

« من غاب خاب » (مثل)

« غاب نهار آخر / غربتنا زادت

« وضافت عليهم الدنيا بما رحبت » (قرآن)

نهار / واقتربت عودتنا نهار » (فيروز)

« من شب على شيء شاب عليه » (مثل)

Son : **concave2-citations**

Traduire :

Exercices

تمارين

Son : **concave2-exo-1**

Avez-vous des téléphones portables ? : .....

باع يبيع

Vas-tu passer la nuit ici ? : .....

بات يبيت

Quand viendras-tu ? : .....

جاء يجيء

Qui a crié dans la rue ? : .....

صاح يصيح

J'ai marché trois heures. : .....

سار يسير

Nous avons vécu trois ans à Beyrouth. : .....

عاش يعيش

Où avez-vous attrapé ce gibier ? : .....

صاد يصيد

Toi, tu ne t'absentes jamais ! : .....

غاب يغيب

Dans trois ans, tu deviendras avocate. : .....

صار يصير

Qui t'a vendu cet ordinateur ? : .....

Où as-tu vécu l'année dernière ? : .....

Qui vit dans ce château ? : .....

Combien d'années vit un chat ? : .....

Le directeur s'absente souvent. : .....

Ces vêtements ne se vendent pas ici. : .....

Ta vieille voiture est invendable. : .....

Aujourd'hui, il y a une grande marche pour la paix. :

Nous voulons une marche contre la guerre au Moyen-Orient ! :

L'arabe est devenue une langue internationale. :

Mon oncle va vendre sa maison. :

Cette maison est à vendre. :

من باعك هذا التليفون الرديء ؟ : .....

هل جاء موعد الحصاد ؟ : .....

صحيح أن ابنك تاه في الغابة ؟ : .....

سار الحجاج سبعة أيام . : .....

لقد صاح الناس أثناء الزلزال . : .....

لقد صار جارنا عمدة للقرية . : .....

ماذا صاد أبوك أمس في الغابة ؟ : .....

ضاح تليفوني عندما كنت في السوق . : .....

لقد ضاقت الأمور بسبب الأزمة . : .....

لقد طار المنطاد ساعتين ثم هبط . : .....

أين عاش ابن سينا وابن رشد ؟ : .....

كيف ذاع صيت جحا ؟ : .....

صحيح أنك سوف تعيش في الريف ؟ : .....

لماذا يصيح الديك في الصباح ؟ : .....

متى يجيء ساعي البريد ؟ : .....

لماذا لا تبيت عندنا ؟ : .....

لماذا لا يسيرون على الرصيف ؟ : .....

جدي يصيد السمك كل يوم . : .....

أنا أخاف أن أتيه في الغابة . : .....

بسبب الأزمة سوف تطير كل أحلامنا . : .....

سوف تصبح رئيساً للجمهورية ! : .....

أنا لا أغيب أبداً عن العمل . : .....

صارت الدار تضيق بنا . : .....

الطيور المهاجرة لا تتيه أبداً . : .....

سوف يطير المنطاد بعد ساعة . : .....

Vends-moi ton terrain ! : .....

Marche sur le trottoir ! : .....

Vis comme tu veux ! : .....

Passes la nuit ici ! : .....

Passons la nuit dans cette ville ! : .....

Il ne s'est jamais absenté. : .....

Ne marche pas pied nu. : .....

Ne vends pas tes livres, Salima ! : .....

Verbes trilitères malades (forme I, dite « simple ») ou « nue » : le verbe concave **3**

الفعل الثلاثي المجرد المعتل : الفعل الأوجوف

Disponible sur Amazon et Fnac.fr

Le pluriel الجمع

ننام	نمنا
تنامون	نتمم
تتمن	نمتن
ينامون	ناموا
ينمن	نمن

Son : **concave3-p**

Le duel المثنى

ننام	نمنا
تنامان	نمتما
تنامان	نمتما
ينامان	ناما
تنامان	نامتا

Son : **concave3-d**

Participe présent اسم الفاعل

نائم

Participe passé اسم المفعول

....

Nom verbal (VARIABLE) المصدر

النوم

Voix passive المبني للمجهول

....

Impératif فعل الأمر

نَمْ نامي ناموا

Son : **concave3**

Le verbe **DORMIR**

Le singulier المفرد

Le présent (inaccompli, forme préfixée)

المضارع

	1 <sup>ère</sup> pers. المتكلم	أنا	لم أنم
masculin المذكر		تنام	لم تنم
féminin المؤنث	2 <sup>ème</sup> pers. المخاطب	تنامين	لن / لم تنامي
masculin المذكر		ينام	لم ينم
féminin المؤنث	3 <sup>ème</sup> pers. الغائب	تنام	لم تنم

Le passé (accompli, forme suffixée)

الماضي

	1 <sup>ère</sup> pers. المتكلم	نمت
masculin المذكر		نمت
féminin المؤنث	2 <sup>ème</sup> pers. المخاطب	نمت
masculin المذكر		نام
féminin المؤنث	3 <sup>ème</sup> pers. الغائب	نامت

Son : **concave3-s**

Autres verbes d'usage courant du même groupe

Attention : ici on trouve le sens principal ; les nuances sont à chercher dans le dictionnaire.

Cf. pages suivantes pour connaître quelques dérivés de ces verbes.

faire peur, impressionner	هاب يهاب	être perplexe	حار يحار
		avoir peur	خاف يخاف
		vouloir	شاء يشاء
		être jaloux, vouloir protéger	غار يغار
		faillir (faire qqch)	كاد يكاد
		obtenir	نال ينال

Expressions, proverbes, citations... Chercher par soi-même le sens et l'origine de chaque énoncé.

« لا تقل شئنا فإن الحظ شاء » (أم كلثوم - إبراهيم ناجي)  
 « أكاد أشك في نفسي لأنني / أكاد أشك فيك وأنت مني » (أم كلثوم)  
 « أسهرت مضناك في حفظ الهوى فتم » (أم كلثوم - أحمد شوقي)

« إن شاء الله » / « ما شاء الله » / « كما تشاء » (تعابير)  
 « فإن خفت عليه فألقيه في اليم ولا تخافي ولا تحزني » (قرآن)  
 « نقل فؤادك حيث شئت من الهوى / ما الحب إلا للحبيب الأول » (أبو تمام)  
 « وما نيل المطالب بالتمني / ولكن تؤخذ الدنيا غلابا » (أم كلثوم - أحمد شوقي)

Son : **concave3-citations**

Traduire :

Exercices

تمارين

Son : **concave2-exo-1**

Disponible sur Amazon et Fnac.fr

- quelle heure dors-tu ? : .....  
نام ينام
- Pourquoi as-tu peur ici ? : .....  
خاف يخاف
- Les gens ont peur de la dictature. : .....
- Nous, nous avons peur du terrorisme. : .....
- Je n'obtiens rien de ce travail. : .....  
نال ينال
- Je ne gagne presque rien. : .....
- Je ne comprends presque rien à ce film. : .....
- Pourquoi es-tu jaloux de ton fils ? : .....  
غار يغار
- N'aie pas peur ! : .....
- J'ai peur de toi parce que tu ne réfléchis pas ! :  
.....
- Les enfants ont peur des bombardements. :  
.....
- Tout le monde a peur. : .....
- Tout le monde est jaloux de notre équipe. : .....

- ..... : سأساعدك إن شاء الله !
- ..... : ما شاء الله ! أولادك كبار !
- ..... : سوف تعمل إن شئت أم أبيت !
- ..... : سوف نسكن هنا إن شاؤوا أم أبوا !
- .....
- ..... : أين ستنام هذه الليلة ؟
- ..... : لا أنام لأنني مهموم .
- ..... : أظن أن ابنك يغار من أبيه .
- ..... : أظن أن زوجتك تغار من بناتها .
- ..... : صارت الحديقة جميلة .
- ..... : لا أكاد أفهم شيئاً من هذا الكتاب العربي .
- .....
- ..... : إن شئت السفر إلى الخارج فلا تسافري وحدك !
- .....
- ..... : أظن أن أمك تغار مني .
- ..... : أنا لا أخاف من شيء !

- Il n'a pas eu peur d'eux. : .....
- N'aie pas peur, Ali ! : .....
- N'aie pas peur, Salima ! : .....
- Ne dors pas ! : .....
- Ne dormez pas ici ! : .....
- Je n'ai pas voulu apprendre ça. : .....
- Je n'ai rien obtenu d'eux. : .....
- N'ayez jamais peur ! : .....
- N'as-tu pas eu peur d'eux ? : .....

Compléter avec le verbe initial, en l'accordant comme il convient :

- نمت طويلاً على الأرض واليوم ..... على السرير .
- خفت طويلاً من اللصوص واليوم لا ..... من أحد بفضل كلبى البولودج .
- غرت طويلاً من أقراني واليوم هم الذين ..... مني .
- خفت طويلاً على أولادي واليوم هم الذين ..... علي .
- كدت أشك في قدرتك على النجاح واليوم لا ..... فيك أبداً .

Verbes trilitères malades (forme I, dite «simple» ou «nue») : le verbe défectueux 1 الفعل الثلاثي المجرد المحتال : الفعل ناقص

Disponible sur Amazon et Fnac.fr

Le pluriel الجمع

ندعو	دعونا
تدعون	دعوتهم
تدعين	دعوتن
يدعون	دعوا
يدعين	دعون

Son : **défectueux1-p**

Le duel المثنى

ندعو	دعونا
تدعوان	دعوتما
تدعوان	دعوتما
يدعوان	دعوا
تدعوان	دعوتا

Son : **défectueux1-d**

Participe présent اسم الفاعل

دَاعٍ (الداعي) دَاعِيَةٌ

Participe passé اسم المفعول

مَدْعُو

Nom verbal (VARIABLE) المصدر

الدَّعْوَةُ

Voix passive المبني للمجهول

دُعِيَ يُدْعَى

Impératif فعل الأمر

أُدْعُ ادعوا

Son : **défectueux1**

Le verbe **INVITER, APPELER, INCITER**

Le singulier المفرد

Le présent (inaccompli, forme préfixée) المضارع

1 <sup>ère</sup> pers. المتكلم	أَدْعُو
2 <sup>ème</sup> pers. المخاطب	تَدْعُو
3 <sup>ème</sup> pers. الغائب	يَدْعُو
3 <sup>ème</sup> pers. الغائب	تَدْعُو

Le passé (accompli, forme suffixée) الماضي

1 <sup>ère</sup> pers. المتكلم	دَعَوْتُ
2 <sup>ème</sup> pers. المخاطب	دَعَوْتَ
3 <sup>ème</sup> pers. الغائب	دَعَا
3 <sup>ème</sup> pers. الغائب	دَعَتْ

Son : **défectueux1-s**

Autres verbes d'usage courant du même groupe

Attention : ici on trouve le sens principal ; les nuances sont à chercher dans le dictionnaire.

Cf. pages suivantes pour connaître quelques dérivés de ces verbes.

Quelques participes présents substantivés

le suivant	التالي
le plaignant	الشاكي
raison, prétexte	الداعي
le prédicateur	الداعية

être pur, s'éclaircir	صفا يصفو	croître	نما ينمو
prier (qqn), supplier	رجا يرجو	suivre, succéder à	تلا يتلو
courir	عدا يعدو	s'approcher	دنا يدنو
oublier qqn	سلا يسلو	dresser son regard	رنا يرنو
flotter	طفا يطفو	se plaindre de	شكا يشكو
devenir cher	غلا يغلو	paraître, sembler	بدا يبدو
		s'élever, monter	علا يعلو

Expressions, proverbes, citations... Chercher par soi-même le sens et l'origine de chaque énoncé.

« سلوا قلبي غداة **سلا** وتابا لعل على الجمال له عتابا » (أحمد شوقي - أم كلثوم)  
 « لما **رنا** حدثتني النفس قائلةً يا ويح جنبك بالسهم المصيب رمي » (أحمد شوقي - أم كلثوم)  
 « الحق **يعلو** ولا **يُعلَى** عليه » (مثل)

Son : **défectueux1-citations**

Traduire : Exercices تمارين

Son : **défectueux1-exo-1**

Exercices  
Disponibles sur Amazon et Fnac.fr

- ..... : لقد دعاني الجيران إلى وليمة وسوف أدعوهم في العيد
- J'aimerais t'inviter à déjeuner ce dimanche. : .....
- ..... : لماذا تنمو أشجار بيضاء بينما نمت أشجارك بسرعة ؟
- J'ai un arbre qui pousse très très vite. : .....
- ..... : والدي يشكو من وجع في صدره منذ أسبوعين .
- Il semble que sa mère se plaint d'une douleur au ventre. : .....
- ..... : لقد صفا الجو في العاصمة بفضل الريح والمطر .
- La pollution devient insupportable : quand ça va se dégager ? : .....
- ..... : يبدو أن الناس يشكون من غلاء السكن في العاصمة .
- Les loyers ont beaucoup augmenté dans la capitale. : .....
- ..... : أرجو أن لا تدعو إلى زواجك جيراننا المجانين .
- Pourquoi as-tu invité ces idiots ? : .....
- ..... : لقد دنت ساعة الامتحان فأرجوك أن تسكت قليلاً .
- Pourquoi te plains-tu tout le temps et de tout ? : .....
- ..... : كل شيء غلا في العاصمة بسبب كثرة السواح الأجانب .
- Pourquoi les prix des maisons ont-ils augmenté ici ? : .....
- ..... : عبد الباسط عبد الصمد يتلو القرآن بشكل جميل .
- Qui a récité le Coran lors des funérailles ? : .....
- ..... : متى يصفو الجو بينك وبين زوجتك فلا نسمع صراخكما ؟
- J'espère que bientôt ça ira mieux entre toi et tes enfants. : .....

Je ne l'ai pas invité. : .....

Ils ne nous a pas invités. : .....

Il ne m'a pas semblé malade. : .....

Elle ne s'est plainte de rien. : .....

Ne t'a-t-il pas semblé étrange ? : .....

Ne les as-tu pas invités à ton anniversaire ? : .....

Ne vous ai-je pas invités à mon anniversaire ? : .....

Pourquoi les inviter alors qu'ils ne m'ont pas invité ! : .....

Ne te plains pas tout le temps ! : .....

Plaignons-nous de cela auprès du juge ! : .....

Verbes trilitères malades (forme I, dite «simple» ou «nue») : le verbe défectueux 2 الفعل الثلاثي المجرد المعتل : الفعل الناقص

Disponible sur Amazon et Fnac.fr

## Le pluriel الجمع

نَبَقُوا	بَقِينَا
تَبَقُون	بَقَيْتُمْ
تَبَقِينَ	بَقَيْتِن
يَبْقُونَ	بَقُوا
يَبْقِينَ	بَقِينَ

Son : **défectueux2-p**

## Le duel المثنى

نَبَقَا	بَقِينَا
تَبَقِيَانِ	بَقَيْتِمَا
تَبَقِيَانِ	بَقَيْتِمَا
يَبْقِيَانِ	بَقِيَا
تَبَقِيَانِ	بَقِيَتَا

Son : **défectueux2-d**

## Participe présent اسم الفاعل

**بَاقٍ (البَاقِي) بَاقِيَةٌ**

## Participe passé اسم المفعول

....

## Nom verbal (VARIABLE) المصدر

Ici : **البَقَاءُ**

## Voix passive المبني للمجهول

....

## Impératif فعل الأمر

**اِبْقِ اِبْقِي اِبْقُوا**

Son : **défectueux2**

## Le verbe **RESTER**

### Le singulier المفرد

#### Le présent (inaccompli, forme préfixée)

(inaccompli, forme préfixée)

#### المضارع

1 <sup>ère</sup> pers. المتكلم	أَبْقَى	لم أبق
2 <sup>ème</sup> pers. المخاطب	تَبْقَى	لم تبق
2 <sup>ème</sup> pers. المخاطب	تَبْقِينَ	لن / لم تبقي
3 <sup>ème</sup> pers. الغائب	يَبْقَى	لم يبقي
3 <sup>ème</sup> pers. الغائب	تَبْقَى	لم تبق

#### Le passé (accompli, forme suffixée)

(accompli, forme suffixée)

#### الماضي

1 <sup>ère</sup> pers. المتكلم	بَقَيْتَ	1 <sup>ère</sup> pers. المتكلم
2 <sup>ème</sup> pers. المخاطب	بَقَيْتَ	2 <sup>ème</sup> pers. المخاطب
2 <sup>ème</sup> pers. المخاطب	بَقَيْتِ	2 <sup>ème</sup> pers. المخاطب
3 <sup>ème</sup> pers. الغائب	بَقِيَ	3 <sup>ème</sup> pers. الغائب
3 <sup>ème</sup> pers. الغائب	بَقِيَ	3 <sup>ème</sup> pers. الغائب

Son : **défectueux2-s**

## Autres verbes d'usage courant du même groupe

Attention : ici on trouve le sens principal ; les nuances sont à chercher dans le dictionnaire.

Cf. pages suivantes pour connaître quelques dérivés de ces verbes.

Quelques participes présents substantivés

le reste البَاقِي  
l'amateur الهاوِي

rencontrer, trouver	لَقِيَ يَلْقَى
oublier	نَسِيَ يَنْسِي
accepter, se satisfaire	رَضِيَ يَرْضَى
parvenir (info)	نَمِيَ يَنْمِي
aimer passionnément	هَوِيَ يَهْوِي

## Expressions, proverbes, citations... Chercher par soi-même le sens et l'origine de chaque énoncé.

« من غضب من لا شيء رضي بلا شيء » (مثل)

« أهواك » (أغنية لعبد الحلیم حافظ)

« الباقِي من الزمن ساعة » (عنوان كتاب ليوسف القعيد)

« رضينا بالهم والهم لا يرضى بنا » / « رضينا بالهم والهم لم يرض بنا » (مثل)

Son : **défectueux2-citations**

Traduire :

Exercices تمارين

Son : **défectueux2-exo-1**

- ..... : لقد رضيت الإدارة بكل مطالب العاملين في الشركة :
- J'accepte avec plaisir de travailler avec vous. : .....
- ..... : هل تتصور أن الحكومة سوف ترضى بكل مطالب المعارضة ؟ :
- L'entreprise va accepter toutes nos revendications. : .....
- ..... : ربما نسي الموعد لأنه مشغول جداً . :
- Je n'imagine pas qu'il ait oublié le rendez-vous. : .....
- ..... : من يستطيع أن ينسى هذه المباراة الرائعة ! :
- As-tu oublié ce merveilleux film ? : .....
- ..... : هل هناك من لا يهوى الموسيقى الكلاسيكية ؟ :
- Je t'aime et j'aime tous ceux que tu aimes et ceux qui t'aiment ! : .....
- ..... : ماذا بقي من ذكرياتنا في القرية ؟ :
- Il nous reste une heure avant le départ pour Londres. : .....

Compléter avec le verbe initial, en l'accordant comme il convient :

Il ne reste personne.

نسيت كل مشاكل الماضي وسوف ..... كل مشاكل المستقبل .

Je n'y suis resté qu'une heure.

رضينا بكل طلباتكم في الماضي ولكن لا نستطيع أن ..... بكل ما تطلبون في المستقبل .

Je n'ai rien oublié.

أنا أهوى كل أغاني أم كلثوم وسوف ..... إلى آخر عمري .

N'oublie pas le pain !

لقد لقيت في الماضي مشاكل كثيرة وسوف ..... حتماً مشاكل أخرى في المستقبل .

Nous n'avons rencontré personne.

بقيت في المستشفى أسبوعين وأظن أنني سوف ..... شهراً في البيت قبل العودة للعمل .

Verbes trilitères malades (forme I, dite «simple» ou «nue») : le verbe défectueux 3 الفعل الثلاثي المجرد المعتل : الفعل الناقص

Disponible sur Amazon et Fnac.fr

Le pluriel الجمع

نحكي	حكينا
تحتون	حكيتم
تحتين	حكيتن
يحكون	حكوا
يحكين	حكين

Son : **défectueux3-p**

Le duel المثنى

نحكي	حكينا
تحتيان	حكيتما
تحتيان	حكيتما
يحكيان	حكيا
تحتيان	حكيتا

Son : **défectueux3-d**

Participe présent اسم الفاعل

حَاكٍ (الحاي) حَاكِيَةٌ

Participe passé اسم المفعول

مَحْكِي

Nom verbal (VARIABLE) المصدر

الحكاية

Voix passive المبني للمجهول

حُكِيَ يُحْكِي

Impératif فعل الأمر

اِحْكِ اِحْكِي اِحْكُوا

Son : **défectueux3**

Le verbe **CONTER, RACONTER**

Le singulier المفرد

Le présent (inaccompli, forme préfixée) المضارع

		1 <sup>ère</sup> pers. المتكلم
	أحكي	لم أحك
masculin المذكر	تحتي	لم تحك
		2 <sup>ème</sup> pers. المخاطب
féminin المؤنث	تحتين	ن / لم تحكي
		3 <sup>ème</sup> pers. الغائب
masculin المذكر	يحتي	لم يحك
féminin المؤنث	تحتي	لم تحك

Le passé (accompli, forme suffixée) الماضي

		1 <sup>ère</sup> pers. المتكلم
	حكيت	
masculin المذكر	حكيت	
		2 <sup>ème</sup> pers. المخاطب
féminin المؤنث	حكيت	
		3 <sup>ème</sup> pers. الغائب
masculin المذكر	حكى	
féminin المؤنث	حكّت	

Son : **défectueux3-s**

Autres verbes d'usage courant du même groupe

Attention : ici on trouve le sens principal ; les nuances sont à chercher dans le dictionnaire.

Cf. pages suivantes pour connaître quelques dérivés de ces verbes.

Quelques participes présents substantivés

le suivant	الآتي
le bâtisseur	الباني
l'archer	الرامي
le narrateur	الراوي
le juge	القاضي
le piéton	الماشي

délirer	هذى يهذي	plier	طوى يطوي	venir	أتى يأتي
s'écrouler	هوى يهوي	bouillir	غلى يغلي	pleurer	بكى يبكي
		passer (tps) / juger	قضى يقضي	bâtir	بنى يبني
		marcher	مشى يمشي	protéger	حمى يحمي
		passer (tps)	مضى يمضي	tirer, lancer	رمى يرمي
		avoir l'intention	نوى ينوي	conter, raconter	روى يروي
		(bien) guider	هدى يهدي	abreuer, arroser	سقى يسقي

Expressions, proverbes, citations... Chercher par soi-même le sens et l'origine de chaque énoncé.

« تجري الرياح بما لا تشتهي السفن » (المتنبى)	« العلم يُؤْتَى ولا يَأْتِي » (مثل)	شهرزاد تحكي حكاية كل ليلة
« إياك أعني واسمعي يا جارة »	« المصائب لا تأتي فرادى » (مثل)	« ومضت تلك السنون وأهلها / فكأنها وكأنهم أحلام » (أبو تمام)
إن كنت لا تدري فتلك مصيبة / أو كنت تدري فالمصيبة أعظم	« من بكى من زمان بكى عليه » (مثل)	« رب رمية من غير رام » (مثل)
	« العصا لمن عصى » (مثل)	« وإذا أتتكم مذمتي من ناقص / فهي الشهادة لي بأني كامل » (المتنبى)

Son : **défectueux3-citations**

Traduire :

Exercices تمارين

Son : **défectueux3-exo-1**

Disponible sur Amazon et Fnac.fr

كان جدي دائماً يحكي لنا حكاية كل يوم في رمضان . : .....

Qui va raconter une histoire aux enfants ? : .....

أنا أسقي أشجار الحديقة كل يوم بنفسي . : .....

Comment arroser-vous les arbres dans votre jardin ? : .....

كانت أُمي تروي لنا القصص مساء كل يوم مثل شهرزاد . : .....

Pourquoi as-tu pleuré quand tu as regardé le film ? : .....

مشينا طويلاً أمس من الدار إلى العمل بسبب إضراب القطارات . : .....

Combien de temps marches-tu chaque jour ? : .....

بكت جدتي طويلاً عندما سمعت بخبر وفاة العمدة : .....

Attention ! L'eau bout depuis dix minutes ! : .....

مضى على وفاة جدي عشرة أعوام : .....

Mon frère nous raconte toujours une histoire tout en marchant . : .....

**حكيت** للأولاد حكايات كثيرة وسوف ..... لهم حكاية كل ليلة حتى يكبرون .

**سقيت** أشجاري شجرة شجرة وسوف ..... أشجارك أيضاً شجرة شجرة .

أنا **أبكي** عادة كلما استمعت إلى أوبرا « توسكا » لبوتشيني ولكن لم ..... هذه المرة .

لقد **بكيت** كثيراً وأنا طفل واليوم أنا رجل والرجل لا .....

من **سقانا** كأس ماء ..... الله في الجنة !

لا تفتح الباب لهؤلاء اللصوص ، إذا **سقيناهم** مرة رجعوا ألف مرة من أجل أن ..... من جديد !

بنتك ..... الأشجار كل يوم صباحاً ومساءً !  سقت  تسقي  يسقي  تسقين

كم سنة ..... على وفاة جدك ؟  مضى  مضت  مضوا  مضين

من ..... لكم هذه الحكاية الغريبة ؟  حكي  حكي  حاكي

بناتي ..... خمس دقائق من الدار إلى المدرسة .  تمشي  تمشيان  يمشين

زوجتي لا ..... الأطفال من الحليب الصناعي .  تسقي  تسقين  يسقين

من يستطيع أن ..... عشرين كيلومتراً في يوم واحد ؟  مشى  يمشي  ماش  مشياً

Verbes trilitères malades (forme I, dite «simple» ou «nue») : le verbe défectueux 4 الفعل الثلاثي المجرد المعتل : الفعل ناقص

Disponible sur Amazon et Fnac.fr

Le pluriel الجمع

نَسَعُوا	سَعِينَا
تَسْعُونَ	سَعَيْتُمْ
تَسْعِينَ	سَعَيْتِنَا
يَسْعُونَ	سَعُوا
يَسْعِينَ	سَعِينَا

Son : **défectueux4-p**

Le duel المثنى

نَسَعَا	سَعِينَا
تَسْعِيَانِ	سَعَيْتِمَا
تَسْعِيَانِ	سَعَيْتِمَا
يَسْعِيَانِ	سَعِيَا
يَسْعِيَانِ	سَعِيَاتَا

Son : **défectueux4-d**

Participe présent اسم الفاعل

سَاعٍ (الساعي) سَاعِيَةٌ

Participe passé اسم المفعول

....

Nom verbal (VARIABLE) المصدر

السَّعْيِ

Voix passive المبني للمجهول

سُعِيَ إِلَيْهِ يُسْعَى إِلَيْهِ

Impératif فعل الأمر

اسْعَ اسْعِي اسْعُوا

Son : **défectueux4**

Le verbe **ŒVRER, FAIRE UN EFFORT**

Le singulier

Le présent (inaccompli, forme préfixée)

المفرد

Le passé (accompli, forme suffixée)

الماضي

	1 <sup>ère</sup> pers. المتكلم		1 <sup>ère</sup> pers. المتكلم
masculin المذكر	أَسْعَى لم أسع		سَعَيْتُ
féminin المؤنث	تَسْعَى لم تسع	2 <sup>ème</sup> pers. المخاطب	سَعَيْتِ
masculin المذكر	تَسْعِينِ لن / لم تسعِي		سَعَيْتِ
féminin المؤنث	يَسْعَى لم يسع	3 <sup>ème</sup> pers. الغائب	سَعَى
	تَسْعَى لم تسع		سَعَتْ

Son : **défectueux4-s**

Autres verbes d'usage courant du même groupe

Attention : ici on trouve le sens principal ; les nuances sont à chercher dans le dictionnaire.

Cf. pages suivantes pour connaître quelques dérivés de ces verbes.

Quelques participes présents substantivés

الراعي  
facteur de la poste

رأى يرى  
voir, avoir un avis  
نهى ينهى عن  
interdire, déconseiller  
رعى يرعى  
guider (troupeau), s'occuper de (enfant)

Expressions, proverbes, citations... Chercher par soi-même le sens et l'origine de chaque énoncé.

« رأيت فيما يرى النائم » (نجيب محفوظ)

« وأن ليس للإنسان إلا ما سعى وأن سعيه سوف يرى ثم يجزاه الجزاء الأوفى » (قرآن)

« أراك عصي الدمع شيمتك الصبر / أما للهوى نهى عليك ولا أمر » (أبو الفراس الحمداني)

Son : **défectueux4-citations**

Traduire :

Exercices

تمارين

Son : **défectueux4-exo-1**

Disponible sur Amazon et Fnac.fr

As-tu vu mon frère ? : .....

Qui a vu le chat ? : .....

D'ici, je ne peux pas voir le fleuve. : .....

Voyez-vous la lune ce soir ? : .....

Je voudrais voir ta voiture. : .....

Pourrais-je voir vos papiers ? : .....

Vois-tu le problème ? : .....

Je ne vois absolument rien. : .....

Je verrai le président à la conférence de presse. :

.....

Veux-tu voir les photos ? : .....

Tu as vu comme elle est belle, la mariée ? : .....

J'ai vu trois vaches sur la route principale du village. :

.....

Personne n'a vu le meurtrier. : .....

هل رأيت الحادث ؟ : .....

من رأى إسماعيل ؟ : .....

متى نراك من جديد ؟ : .....

إني أعمى لا أرى شيئاً . : .....

ماذا ترى من النافذة ؟ : .....

هل ترى أحداً في الشارع ؟ : .....

أرى أن نذهب الآن . : .....

ماذا ترى في هذه القضية ؟ : .....

هل رأيتم المهرجان ؟ : .....

لا أرى مشكلة في هذه القضية . : .....

هل ترين أحداً على الباب ؟ : .....

أرى أنك لا تريد أن تفهم . : .....

ماذا ترون في هذه الصورة ؟ : .....

الجيران رأوا اللص . : .....

لا أرى شيئاً بسبب المطر . : .....

Je n'ai vu personne. : .....

Nous n'avons rien vu. : .....

Tu ne nous verras pas avant l'été. : .....

Tu ne les verras pas ici. : .....

Ne les as-tu pas vus ? : .....

Verbes trilitères "mahmûzs" (dotés d'une hamza) 1

الفعل الثلاثي المجرد المهموز

Le pluriel الجمع

أكلنا	نأكل
أكلتم	تأكلون
أكلتن	تأكلن
أكلوا	يأكلون
أكلن	يأكلن

Son : mahmuz1-p

Le duel المثنى

أكلنا	نأكل
أكلتما	تأكلان
أكلتما	تأكلان
أكلا	يأكلان
أكلتا	تأكلان

Son : mahmuz1-d

Participe présent اسم الفاعل

أَكِل

Participe passé اسم المفعول

مَأْكُول

Nom verbal (VARIABLE) المصدر

Ici : الأَكْل

Voix passive المبني للمجهول

أَكِلَ يُأْكَل

Impératif فعل الأمر

كُلْ كُلِّي كُلُوا

Son : mahmuz1

Le verbe **MANGER**

Le singulier المفرد

Le présent (inaccompli, forme préfixée)

المضارع

	1 <sup>ère</sup> pers. المتكلم	أَأْكُلُ / آكُلُ
masculin المذكر		تَأْكُلُ
féminin المؤنث	2 <sup>ème</sup> pers. المخاطب	تَأْكِلِينَ لن / لم تأكلي
masculin المذكر		يَأْكُلُ
féminin المؤنث	3 <sup>ème</sup> pers. الغائب	تَأْكُلُ

Le passé (accompli, forme suffixée)

الماضي

	1 <sup>ère</sup> pers. المتكلم	أَكَلْتُ
masculin المذكر		أَكَلْتَ
féminin المؤنث	2 <sup>ème</sup> pers. المخاطب	أَكَلْتِ
masculin المذكر		أَكَلَ
féminin المؤنث	3 <sup>ème</sup> pers. الغائب	أَكَلَتْ

Son : mahmuz1-s

Autres verbes d'usage courant du même groupe

Attention : ici on trouve le sens principal ; les nuances sont à chercher dans le dictionnaire.

Cf. pages suivantes pour connaître quelques dérivés de ces verbes.

Prendre	أَخَذَ يَأْخُذُ
Espérer	أَمَلَ يَأْمَلُ
Ordonner	أَمَرَ يَأْمُرُ
Regretter	أَسَفَ يَأْسَفُ
Autoriser	أَذِنَ يَأْذِنُ

Expressions, proverbes, citations... Chercher par soi-même le sens et l'origine de chaque énoncé.

« وما نيل المطالب بالتمني / ولكن تؤخذ الدنيا غلابا » (أحمد شوقي)

« من عمل دائماً أكل نائماً » (مثل)

« قد يؤخذ الجار بذنب الجار » (مثل)

« خذوا الحكمة من أفواه البسطاء » (مثل)

« أخذه بالتي هي أحسن » (تعبير)

Son : mahmuz1-citations

Traduire :

Exercices

تمارين

Son : **mahmuz1-exo-1**

Disponible sur Amazon et Fnac.fr

- Qui peut manger ça ? : .....
- Que va-t-on manger aujourd'hui ? : .....
- Que désirez-vous manger ? : .....
- Pourquoi parle-t-il en mangeant ? : .....
- Mange et tais-toi ! : .....
- Que mangent les Chinois ? : .....
- Que mangent les Turcs ? : .....
- Je mangerai en rentrant du travail. : .....
- Moi, je mange toujours en faisant la cuisine. :
- .....
- Je mange très peu le soir. : .....
- Veux-tu qu'on mange au restaurant ? : .....
- Je préfère manger à la maison. : .....
- Ils ne mangent que des fruits. : .....
- Le médecin m'a dit de manger beaucoup de légumes. :
- .....
- Que mangent les oiseaux ? : .....
- Que mangent les chevaux ? : .....
- Manges-tu toujours au même restaurant ? : .....
- Je mangerai un sandwich au bureau. : .....
- Moi, je mange des légumes : je ne suis pas carnivore ! :
- .....
- Venez manger avec nous ! : .....
- Qui a pris le téléphone ? : .....
- Ne prends que le journal du sport ! : .....
- Prends dix dirhams de ma poche ! : .....

- من أكل التفاحة آدم أم حواء ؟ : .....
- متى نأكل وماذا نأكل ؟ : .....
- كيف نأكل في النهار في رمضان ! : .....
- أنا لا أصوم رمضان إذا كان في الصيف . :
- .....
- يجب أن نأكل الفواكه والخضروات كل يوم . :
- .....
- لم نأكل شيئاً منذ يومين . : .....
- لا أكل إلا المأكولات الشرقية . : .....
- أبي له دكان لبيع المأكولات العربية . : .....
- لا تأخذ كل الطعام معك ! : .....
- لماذا تأكلين في المطبخ ؟ : .....
- إنني أكل وحدي في الدكان . : .....
- لماذا يأكل وحده ؟ : .....
- إنهم يأكلون الرز كل يوم . : .....
- لا تأكلي وحدك يا بنتي ! : .....
- لماذا يأكلون في منتصف الليل ؟ : .....
- مع من أكلت في المطعم ؟ : .....
- هل أخذوا كل شيء ؟ : .....
- ابنك أخذ كل ما في التلاجة ! : .....
- لماذا لم تأكلي معنا ؟ : .....
- لا أفهم كيف يأكل بعض الطلاب في المكتبة ! :
- .....
- لماذا لا تأكلون معنا ؟ : .....

Mange ! : .....

N'as-tu pas mangé ? : .....

Prends ça ! : .....

Prenez-le vivant ! : .....

Verbes trilitères "mahmûzs" (dotés d'une hamza) 2

الفعل الثلاثي المجرد المهموز

Le pluriel الجمع

نَسأل	سَألنا
تَسألون	سَألتم
تَسألن	سَألتن
يَسألون	سَألوا
يَسألن	سَألن

Son : mahmuz2-p

Le duel المثنى

نَسأل	سَألنا
تَسألان	سَألتما
تَسألان	سَألتما
يَسألان	سَألا
تَسألان	سَألتا

Son : mahmuz2-d

Participe présent اسم الفاعل

سَائِل

Participe passé اسم المفعول

مَسْؤُول

Nom verbal (VARIABLE) المصدر

Ici : السُّؤَال

Voix passive المبني للمجهول

سُئِلَ يُسْأَلُ

Impératif فعل الأمر

إِسْأَلْ / سَلْ / اسْأَلْ / سَلِي  
اسْأَلُوا / سَلُوا

Son : mahmuz2

Le verbe QUESTIONNER

Le singulier المفرد

Le présent

(inaccompli, forme préfixée)

المضارع

	أَسْأَلُ	1 <sup>ère</sup> pers. المتكلم
masculin المذكر	تَسْأَلُ	
féminin المؤنث	تَسْأَلِينَ لن / لم تسألني	2 <sup>ème</sup> pers. المخاطب
masculin المذكر	يَسْأَلُ	
féminin المؤنث	تَسْأَلُ	3 <sup>ème</sup> pers. الغائب

Le passé

(accompli, forme suffixée)

الماضي

	سَأَلْتُ	1 <sup>ère</sup> pers. المتكلم
masculin المذكر	سَأَلْتَ	
féminin المؤنث	سَأَلْتِ	2 <sup>ème</sup> pers. المخاطب
masculin المذكر	سَأَلَ	
féminin المؤنث	سَأَلَتْ	3 <sup>ème</sup> pers. الغائب

Son : mahmuz2-s

Autres verbes d'usage courant du même groupe

Attention : ici on trouve le sens principal ; les nuances sont à chercher dans le dictionnaire.

Cf. pages suivantes pour connaître quelques dérivés de ces verbes.

rugir	زَارَ يَزَارُ
s'adonner à une tâche	دَأَبَ يَدَأِبُ عَلَى
se lasser de qqch	سِئِمَ يَسِئِمُ مِنْ

Expressions, proverbes, citations... Chercher par soi-même le sens et l'origine de chaque énoncé.

« لا تَسْأَلُونِي مَا اسْمُهُ حَبِيبِي » (الأخوين رحباني - فيروز)

« سَلُوا قَلْبِي غَدَاةَ سَلَا وَتَابَا / لَعَلَّ عَلَى الْجَمَالِ لَهُ عِتَابَا » (أحمد شوقي / أم كلثوم)

« يَا فُوَادِي لَا تَسَلْ أَيْنَ الْهُوَى / كَانَ صِرْحًا مِنْ خِيَالِ فَهْوَى » (إبراهيم ناجي / أم كلثوم)

« سَلُوا كَوْسَ الطَّلَا / هَلْ لَامَسْتَ فَاهَا » (أحمد شوقي)

- أم كلثوم)

« سَلِ الْمَجْرِبَ وَلَا تَسْأَلِ الْحَكِيمَ » (مثل)

Son : mahmuz2-citations

Traduire :

Exercices تمارين

Son : **mahmuz2-exo-1**

منذ مدة وأنا أريد أن أسألك عن أصلك ، من أين أنت ؟ :

Pourquoi me demandes-tu mon origine ? :

كل الناس يسألونني عنك كل يوم ! أين كنت ؟ :

Pourquoi demandent-ils de mes nouvelles alors qu'ils me détestent ? :

الطلاب يسألون دائماً عن تاريخ العرب والإسلام . :

Leur as-tu demandé pourquoi ce sujet les intéressait ? :

« لا تسألوني ما اسمه حبيبي ! » أغنية جميلة لفيروز . :

Pourquoi me demandes-tu comment s'appelle ma bien-aimée ? :

قرأت هذه الحكاية في باب « أنت تسأل ونحن نجيب » . :

J'ai posé une question à la radio sur la démocratie ! :

بفضل العلوم لكل سؤال جواب . :

Grâce à la radio, j'apprends plein de choses, mais pas en politique. :

Demande lui son adresse !

.....

Ne demandez pas de mes nouvelles !

.....

Pourquoi ne lui demandez-vous pas son avis ?

.....

Posez-moi vos questions maintenant !

.....

Demande ce que tu veux !

.....

Son : **mahmuz2-exo-2**

Je voudrais te poser des questions sur tout et je ne veux pas que tu me pose la moindre question.

إنني أريد أن أسألك عن كل شيء ولا أريد أن تسألني عن أي شيء .

..... يسألنا

..... تسألهم

Demande ce que tu veux et je ne te poserai aucune question.

سل ما شئت ولن أسألك عن أي شيء

..... سلي

..... سلوا

Verbes trilitères "mahmûzs" (dotés d'une hamza) 3

الفعل الثلاثي المجرد المهموز

Disponible sur Amazon et Fnac.fr

Le pluriel الجمع

نبدأ	بدأنا
تبدأون	بدأتم
تبدأن	بدأتن
يبدأون	بدأوا
يبدأن	بدأن

Son : mahmuz3-p

Le duel المثنى

نبدأ	بدأنا
تبدأن	بدأتما
تبدأن	بدأتما
يبدأن	بدأ / بدأ
تبدأن	بدأتا

Son : mahmuz3-d

Participe présent اسم الفاعل

بادئ بادئة

Participe passé اسم المفعول

....

Nom verbal (VARIABLE) المصدر

إِبداء البداء

Voix passive المبني للمجهول

بُدِيَ به يُبدَأ به

Impératif فعل الأمر

إبدَأْ إبدَأْ إبدَأوا

Son : mahmuz3

Le verbe COMMENCER

Le singulier

Le présent (inaccompli, forme préfixée)

المفرد

Le passé (accompli, forme suffixée)

الماضي

Le présent (inaccompli, forme préfixée)		Le passé (accompli, forme suffixée)	
المضارع		الماضي	
	1 <sup>ère</sup> pers. المتكلم		1 <sup>ère</sup> pers. المتكلم
masculin المذكر	أبدأ	masculin المذكر	بدأت
féminin المؤنث	تبدأ	féminin المؤنث	بدأت
	2 <sup>ème</sup> pers. المخاطب		2 <sup>ème</sup> pers. المخاطب
	تبدأين / لن / لم تبدأي		بدأت
masculin المذكر	يبدأ	masculin المذكر	بدأ
féminin المؤنث	تبدأ	féminin المؤنث	بدأت
	3 <sup>ème</sup> pers. الغائب		3 <sup>ème</sup> pers. الغائب

Son : mahmuz3-s

Autres verbes d'usage courant du même groupe

Attention : ici on trouve le sens principal ; les nuances sont à chercher dans le dictionnaire.

Cf. pages suivantes pour connaître quelques dérivés de ces verbes.



Quelques participes présents substantivés

réfugié لاجئ  
lecteur قارئ

لجأ يلجأ إلى  
نشأ ينشأ  
هدأ يهدأ  
هزأ يهزأ  
قرأ يقرأ  
trouver refuge auprès de  
grandir (pendant jeunesse)  
se calmer  
se moquer  
lire

Expressions, proverbes, citations... Chercher par soi-même le sens et l'origine de chaque énoncé.

« اقرأ باسم ربك الذي خلق » (قرآن)

العين بالعين والسن بالسن والبادئ أظلم

Son : mahmuz3-citations

Exercices تمارين

Son : mahmuz3-exo-1

Dans quel pays as-tu grandi ? : .....

Il faut te calmer. : .....

Quand commence l'examen ? : .....

Quand les enfants vont-ils se calmer ? : .....

Quand commence le championnat ? : .....

Après de qui vas-tu te réfugier ? : .....

Où vont-ils se réfugier ? : .....

Je commence à travailler aujourd'hui. : .....

Quand les choses vont-elles se calmer ? : .....

Nous partirons quand la tempête se sera calmée. : .....

Pourquoi me demande-t-il de me calmer ! : .....

Qui commence ? : .....

Comment commence la cinquième symphonie de Beethoven ? : .....

Je pense que la tempête s'est calmée. : .....

هل هدأت العاصفة ؟ : .....

هل بدأت المباراة ؟ : .....

إلى أين لجأ السكان أثناء القصف ؟ : .....

.....

لقد نشأت في الريف . : .....

في أي بلد نشأت ؟ . : .....

متى تبدأ العمل ؟ : .....

هو غاضب ولكنه سوف يهدأ بسرعة . : .....

.....

اسكت فالفيلم سيبدأ بعد قليل ! : .....

المشاكل ستبدأ قريباً . : .....

كيف نشأت الحرب ؟ : .....

متى بدأت الحرب العالمية الأولى ؟ : .....

.....

صحيح أن عمك لجأ إلى بلد أسكندنافي ؟ : .....

.....

من بدأ بالهجوم على الآخر ؟ : .....

- |                               |                               |
|-------------------------------|-------------------------------|
| تبدأ <input type="checkbox"/> | بدأت <input type="checkbox"/> |
| يلجأ <input type="checkbox"/> | لجأت <input type="checkbox"/> |
| تهدأ <input type="checkbox"/> | هدأت <input type="checkbox"/> |
|                               | نشأت <input type="checkbox"/> |
| هدأ <input type="checkbox"/>  | تهدأ <input type="checkbox"/> |
| تهدأ <input type="checkbox"/> | هدأت <input type="checkbox"/> |
|                               | نشأ <input type="checkbox"/>  |
|                               | يهدأ <input type="checkbox"/> |
|                               | هدأ <input type="checkbox"/>  |

بدأت المشاكل في مدينتنا قبل أن ..... الحرب .

..... بلادنا إلى الحرب للدفاع عن نفسها .

أرجو أن ..... الأمور بسرعة .

أين ..... الديانة السيخية ؟

لا أدري متى ..... أعصابي !

سمعت أن البركان قد ..... اليوم .

## Les dérivés de la forme I — Verbes dits "malades"

Participe passé (passif) اسم المفعول	Participe présent (actif) اسم الفاعل	Masdar المصدر	Verbe الفعل
<b>مَفْعُول</b>	<b>فَاعِل</b>	<b>variable</b>	<b>فعل يفعل</b>
Sûr	موثوق	Confiant	واثق
		Obligatoire, un devoir	واجب
Qui existe, disponible, présent	موجود	Existence, exister	وارث
Hérité	موروث	Qui hérite	وارث
		Qui arrive, qui vient, revenu (fin.)	وارد
Équilibré	موزون	Pesage, peser	وزن
		Vaste, large	واسع
Décrit	موصوف	Description, décrire	الوصف
lié, relatif (grammaire)	موصول	Qui est arrivé	واصل
Sujet, question (discutée...)	موضوع	Mettre	الوضع
Promis	موعود	Prometteur	واعد
		Prêcheur	واعظ
		Qui vient	وافد
		Bataille واقعة Réalité (في الواقع)	واقف
Arrêté, en détention	موقوف	Qui est debout, à l'arrêt	واقف
		Délégation, déléguer	الوكالة
Nouveau-né	مولود	Mère والدة Père والد	الولادة
Talentueux, qui a un don	موهوب	Faire don	الوهب
		Qui reste / est resté la nuit	بأنت
		Passer la nuit	البياث
			بات يبث
			وثب يثب
		Saut, sauter	الوثوب
		Confiance, avoir confiance	الثقة / الوثوق
		Obligation, nécessité	الوجوب
		Existence, exister	الوجود
		Piquer	الوخز
		Héritage, hériter	الوراثة
		Arrivée, venue	الورود
		Pesage, peser	الوزن
		Capacité	الوسع
		Description, décrire	الوصف
		Arrivée, arriver / lien, lier	الوصول / الوصل
		Mettre	الوضع
		Promesse, promettre	الوعد
		Prêche, prêcher	الوعظ
		Qui vient	الوفود
		Chute, tomber	الوقوع
		Arrêt, s'arrêter, se mettre debout	الوقوف
		Délégation, déléguer	الوكالة
		Naissance, naître	الولادة
		Faire don	الوهب
			بات يبث

## Les dérivés de la forme I — Verbes dits "malades"

Participle passé (passif) اسم المفعول	Participle présent (actif) اسم الفاعل	Masdar	المصدر	Verbe	الفعل
	Vendeur	بائع	Vente, vendre	البَّعْ	باع يبيع
	Pénitent, repent	تائب	Repentance, se repentir	التَّوْبَة	تاب يتوب
			Languir	التَّوَّق	تاق يتوق إلى
	Egaré, perdu	تائه	Egarement, s'égarer	التَّيْه / التَّيْهَان / التَّوْه	تاه يتيه / يتوه
	Insurgé, révolutionnaire	ثائر ج ثُوَّار	Révolution, se révolter	الثَّوْرَة	ثار يثور على
			Venue, venir	المَجِيء	جاء يجيء
			Tour, faire un tour, se promener	الجَوْلَان	جال يجول
	Perplexe	حائر	Perplexité, être perplexe	الحَيْرَة	حار يحار
	Qui a peur	خائف	Peur, avoir peur	الخَوْف	خاف يخاف
	Traître	خائن ج خَوْنَة	Trahison, trahir	الخِيَانَة	خان يخون
	Qui a le tournis	دائخ	Avoir le tournis	الدَّوَاخ	داخ يدوخ
	Cercle دائرة qui tourne	دائر	Tourner en rond	الدَّوْرَان	دار يدور
			Piétiner, écraser	الدَّوْس	داس يدوس
	Permanent	دائم	Assiduité, durer	الدَّوَام	دام يدوم
	Fondu	ذائب	Fondre	الدَّوْبَان	ذاب يذوب
			Diffusion, être diffusé, se répandre	الدِّيَاع	ذاع يذيع
			Goût	الدَّوْق	ذاق يذوق
			Départ, aller	الرَّوَاح	راح يروح
	Voulu, souhaité (litt.)	مروم	Vouloir (litt.)	الرَّوْم	رام يروم
	Visiteur	زائر ج زُوَّار / زائرون	Visite, visiter	الزِّيَارَة	زار يزور
	Qui disparaît / a disparu	زائل	Disparition, disparaître / midi	الزَّوَال	زال يزول
			Mal, être mauvais	السَّوَاء	ساء يسوء
	Touriste	سائح ج سُوَّاح	Tourisme, silloner un territoire	السِّيَاحَة	ساح يسبح
	Touriste	سائح ج سِيَّاح			ساح يسوح
	Répandu, dominant	سائد	Domination, dominer	السِّيَادَة	ساد يسود
	Qui marche, en vigueur	سائر	Marche, marcher	السِّيَر	سار يسير

## Les dérives de la forme I — Verbes dits "malades"

Participle passé (passif) اسم المفعول	Participle présent (actif) اسم الفاعل	Masdar	المصدر	Verbe	الفعل
	Chauffeur, conducteur	سائق	Conduite, conduire (auto)	السِّيَاقَة / السَّوْق	ساق يسوق
	Liquide	سائل ج سَوَائِل	Coulée, couler	السَّيْلَان	سال يسيل
			Volonté, vouloir	المَشِيئَة	شاء يشاء
					شاب يشيب
			Vieillesse, vieillir	الشَّيْخُوخَة	شاخ يشيخ
	Répandu, habituel	شائع			شاع يشيع
			Cri, crier	الصِّيَاح	صاح يصيح
Piège	مصيد - < مصيدة		Chasse, pêche, chasser, pêcher	الصَّيْد	صاد يصيد
Destin, destinée	مصير				صار يصير
	Qui fait le jeûne	صائم ج صِيَام	Jeûne, jeûner	الصَّوْم	صام يصوم
Protégé	مصون		Entretien, manitenance, entretenir	الصِّانَة	صان يصون
	Egaré, perdu	ضائع	Perte, être perdu	الضَّيَاع	ضاع يضيع
Détroit	مضيق		Etroitesse, difficulté, être étroit	الضِّيق	ضاق يضيق
			Bonté, être bon	الطَّيْبَة	طاب يطيب
	Oiseau	طائر ج طُيُور	Vol, voler, s'envoler	الطَّيْرَان	طار يطير
	Qui fait le tour de qqch	طائف	Circumambulation, tourner autour	الطَّوَاف	طاف يطوف ب...
	Qui dure	طائل (من غير طائل)	Longueur, être long	الطَّوْل	طال يطول
			Honte, défaut, avoir un défaut	العَيْب	عاب يعيب
	Qui revient	عائد	Retour, revenir	العَوْدَة	عاد يعود
Vie	معيش - < معيشة		Vie, vivre	العَيْش	عاش يعيش
Absence, crépuscule du soir	مغيب		Absence, s'absenter	العَيْبَة / الغِيَاب	غاب يغيب
			Jalousie, être jaloux	العَيْرَة	غار يغار
	Enfoncé	غائر	Enfoncement, s'enfoncer	العَوْر	غار يغور
	Qui est dans l'eau	غائص	Plongée, plonger	العَوْص	غاص يغوص
	Passé	فانت (الأسبوع الفانت)	Passer	الفَوَات (فوات الأوان)	فات يفوت
	Bouillant	فائر	Bouillir	الفَوْرَان	فار يفور

## Les dérivés de la forme I — Verbes dits "malades"

Participle passé (passif) اسم المفعول	Participle présent (actif) اسم الفاعل	Masdar	المصدر	Verbe	الفاعل
	Gagnant, victorieux	فائز	Victoire, gagner	الفَوْز (على / بـ)	فاز يفوز على / بـ...
	Débordant, surplus	فاض	Inondation, crue, déborder	الفَيْضَان	فاض يفيض
	Eveillé, supérieur	فاتق			فاق يفوق
	Chef, leader	قائد ج قادة / قُوَاد	Conduite, conduire	الْقِيَادَة	قاد يقود
Dit, théorie, postulat	مقول - مقولة	قائل	Dit, dire	القَوْل	قال يقول
	Qui est debout, chargé de qqch	قائم	Se lever, accomplir, effectuer	الْقِيَام	قام يقوم كاد يكاد
	Etre vivant	كائن ج كائنات	Univers, être	الكَوْن	كان يكون
	Banderole, pancarte	لائح - لائحة			لاح يلوح
			Demande d'aide, demander de l'aide	اللَّوْذ	لاذ يلوذ بـ...
	Qui fait des reproches	لائم	Reproche, blâme, faire des reproches	اللَّوْم	لام يلوم
			Mort, mourir	المَوْت	مات يموت
	Fondu	مائع			ماع يميع
	Penché	مائِل (يرج بيزا المائل)	Avoir un penchant pour	المَيْل (إلى)	مال يميل
	Député	نائب ج نَوَّاب (البرلمان)	Représenter qqn	النِّيَابَة (عن)	ناب ينوب عن
	Qui pleure de chagrin	نائح	Pleurs, pleurer de chagrin	النَّوْح	ناح ينوح
	Qui obtient qqch	نائِل	Obtention, obtenir	النَّيْل	نال ينال
Rêve, songe	منام	نائِم	Sommeil, dormir	النَّوْم	نام ينام
			Crainte, craindre, respecter	الهِيبَة	هاب يهاب
	Agité	هائج (بحر هائج)	Agitation, s'agiter	الهِيجَان	هاج يهيج
			Servilité, vie humiliante	الهُون / الهَوَان	هان يهون على
					-----
					بدا يبدو
	Le restant, qui reste	الباقي	Rester	البَقَاء	بقي يبقى

## Les dérivés de la forme I — Verbes dits "malades"

Participle passé (passif) اسم المفعول	Participle présent (actif) اسم الفاعل	Masdar	المصدر	Verbe	الفاعل	
Vue l'on pleure	مبكي (عليه)	Qui pleure	البكي	Pleurs, pleurer	البكاء	بكي يبكي
Construit, bâti	مبني	Constructeur, bâtisseur	الباني	Construction, bâtiment, construire, bâtir	البناء	بنى يبني
		Suivant	التالي	Psalmodie, <i>cantillation</i> , réciter (religion)	التلاوة	تلا يتلو
Raconté	محكى	Conteur	الحاكي	Conte, conter	الحكاية	حكى يحكي
Protectorat	محمي - < محمية	Protecteur	الحامي	Protection, protéger	الحماية	حمى يحمي
Invité, dénommé	مدعو	Qui prône qqch	الداعي	Appel, invitation, inviter, appeler à qqch	الدعوة	دعا يدعو
		Proche, accessible	الداني	Proximité, s'approcher	الدنو	دنا يدنو
				Vue, voir	الرؤية	رأى يرى
Espéré, souhaité	مرجو			Espoir, prier qqn de faire qqch	الرجاء	رجا يرجو
Accepté	مرضى	Qui est satisfait	الراضي	Satisfaction, être satisfait	الرضى	رضى يرضى
		Tireur	الرامي	Tir, tirer (arme)	الرمي	رمى يرمي
						رنا يرنو
Rapporté, raconté	مروي	Narrateur, qui rapporte un récit	الراوي	Récit, rapporter (information)	الرواية	روى يروي
Effort	مسعى	Qui œuvre (ساعي البريد)	الساعي	Effort, œuvrer	السعي	سعى يسعى
		Qui donne de l'eau (ساقى الماء)	الساقى	Arrosage, arroser	السقي / السقاية	سقى يسقى
				Oubli, oublier (un bien-aimé)	السُلوان	سلا يسلو
Dont on se plaint	مشكو (منه)	Plaignant, qui se plaint	الشاكي	Plainte, se plaindre	الشكوى	شكا يشكو
		Pur (الماء الصافي)	الصافي	Pureté, être pur	الصفاء	صفا يصفو
						طفا يطفو
Plié	مطوي					طوى يطوي
				Course, courir	العدو	عدا يعدو
		Haut (الباب العالي)	العالي	Hauteur, être haut	العلو	علا يعلو
		Cher (prix)	الغالي	Etre d'un prix élevé	الغلاء	غلا يغلو
				Bouillonnement, bouillir	الغليان	غلى يغلي
Décidé, jugé	مقضى	Juge	القاضي ج قضاة	Justice, juger, accomplir, achever	القضاء	قضى يقضى
				Rencontre, rencontrer	اللقاء	لقي يلقي

## Les dérivés de la forme I — Verbes dits "malades"

Participle passé (passif) اسم المفعول	Participle présent (actif) اسم الفاعل	Masdar	المصدر	Verbe	الفعل
Sur lequel on marche	ممشي (عليه)	Piéton, fantassin الماشي ج مُشاة	Marche, marcher	المَشْي	مشى يمشي
	Passé	الماضي (الأسبوع الماضي)	Aller, continuer	المُضِي	مضى يمضي (إلى)
Oublié	منسي	Qui oublie / a oublié الناسي	Oubli, oublier	النَسِيَان	نسى ينسى
		Qui se développe النامي (الدول النامية)	Croissance, croître	النُمُو	نما ينمو نمي ينمي
			Interdiction, interdire	النَهْي	نهى ينهى عن
			Intention, avoir l'intention	النِيَّة	نوى ينوي
Bien guidé	مهدي		Bien guider qqn	الهَدْي	هدى يهدي
			Délire, délirer	الهَذْيَان	هذى يهذي
		Passionné الهاوي	Passion	الهَوَى	هوى يهوى
		Amateur, fan الهاوي ج هُوَاة	Passion, passe-temps, loisir	الهَوَايَة	هوى يهوى